

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»

Утверждаю:

Ректор



« 21 » 02 2013 г.

Номер внутривузовской регистрации

132-13-3.0



**АННОТАЦИЯ**

**к основной образовательной программе  
высшего профессионального образования**

Направление подготовки

*035700.68 Лингвистика*

Магистерская программа

*Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)*

Квалификация

**Магистр**

Форма обучения

*очная*

г. Якутск, 2013

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1. Общие положения.....</b>	<b>3</b>
1.1. Основная образовательная программа (ООП) по направлению подготовки 035700 Лингвистика и профилю Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)	
1.2. Нормативные документы для разработки ООП	
1.3. Общая характеристика ООП ВПО	
1.4. Требования к абитуриенту	
<b>2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП.....</b>	<b>5</b>
2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.	
2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.	
2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.	
2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.	
<b>3. Компетенции выпускника ООП.....</b>	<b>7</b>
<b>4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ООП .....</b>	<b>12</b>
4.1. Календарный учебный график.	
4.2. Учебный план	
4.3. Рабочие программы учебных дисциплин (модулей).	
4.4. Программы производственной и научно-исследовательской практик.	
4.5. Программа научно-исследовательской работы.	
<b>5. Учебно-методическое и информационное обеспечение образовательного процесса при реализации ООП .....</b>	<b>16</b>
<b>6. Кадровое обеспечение реализации ООП .....</b>	<b>17</b>
<b>7. Основные материально-технические условия для реализации ООП.....</b>	<b>17</b>
<b>8. Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных компетенций студентов.....</b>	<b>18</b>
<b>9. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ООП.....</b>	<b>20</b>
9.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация	
9.2. Итоговая государственная аттестация выпускников ООП	
<b>10. Другие нормативно-методические документы и материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся .....</b>	<b>27</b>

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1 Основная образовательная программа (ООП) по направлению подготовки 035700 Лингвистика и профилю Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)**

Основная образовательная программа магистратуры (магистерская программа), реализуемая Федеральным Государственным автономным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова» по направлению подготовки 035700 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)» представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего профессионального образования (ФГОС ВПО), а также с учетом рекомендованной примерной образовательной программы (ПрООП).

Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ООП (магистратуры) по направлению подготовки 035700 Лингвистика**

Нормативно-правовую базу разработки ООП ВПО составляют:

- Федеральные законы Российской Федерации: «Об образовании» (от 10 июля 1992 года №3266-1) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (от 22 августа 1996 года №125-ФЗ);
- Типовое положение об образовательном учреждении высшего профессионального образования (высшем учебном заведении), утвержденное постановлением Правительства Российской Федерации от 14 февраля 2008 года № 71 (далее – Типовое положение о вузе);
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав СВФУ;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки магистратуры 035700 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20 мая 2010 г. № 540.

### **1.3. Общая характеристика вузовской основной образовательной программы высшего профессионального образования (магистратура).**

#### **1.3.1. Миссия, цели и задачи ООП**

Цели ООП направления подготовки магистров 035700 Лингвистика *определяются* требованиями ФГОС по направлению, требованиями Стандарта ООП СВФУ и концепцией

настоящей образовательной программы. Кроме того, цели программы опираются на утвержденную миссию университета и учитывают требования потенциальных потребителей программы: работодателей, обучающиеся и др.

*Цели ООП определяются путем анализа:*

- 1) ФГОС по направлению 035700 «Лингвистика»;
- 2) данных ежегодного анкетирования работодателей и партнеров по организации производственной практики;
- 3) данных анкетирования выпускников кафедры.

В СВФУ действует система мониторинга основных образовательных программ, соответствующая стратегии постоянного улучшения их качества.

По каждому из аспектов ООП руководитель ООП готовит мотивированное заключение о необходимости (или отсутствии) модернизации ООП.

Результаты внутреннего мониторинга и оценки качества ООП используются для повышения эффективности и качества ООП, совершенствования управления ООП, повышения квалификации преподавателей.

Заключение руководителя ООП является основанием для рассмотрения и утверждения календарного плана реализации предлагаемых изменений на ученом совете ИЯКН СВ. Ученый совет ИЯКН СВ должен убедиться в реализации мероприятий, отмеченных в плане по совершенствованию ООП, путем принятия соответствующего решения по истечению установленных сроков. Сроки, установленные в календарном плане для совершенствования программы, не должны превышать одного академического года.

Кроме процедуры внутреннего мониторинга, предусмотрена процедура внешнего мониторинга. Для ее осуществления приказом ректора создается экспертная комиссия, включающая группы контроля. В состав экспертной комиссии мониторинга программы могут входить представители учебного управления, научно-методического совета СВФУ, центра качества, отдела аккредитации и сертификации, методических комиссий подразделений. Оценка ООП производится на основе показателей, утвержденных экспертным советом комиссии. Экспертный совет комиссии рассматривает материалы внутреннего мониторинга и оценки образовательных программ, готовит заключение об оценке образовательной программы. Внесение изменений в ООП осуществляется решением экспертной комиссии; измененная версия утверждается приказом ректора.

СВФУ, ИЯКН СВ организует и постоянно поддерживает связь с представителями рынка труда и работодателями, обеспечивая их участие в проектировании целей и результатов обучения, методическом обеспечении ООП, учебном процессе, оценке качества образования и подготовки выпускников к профессиональной деятельности.

Цели основной образовательной программы пересматриваются и *корректируются* не реже одного раза в пять лет. Это осуществляется на основании:

- предложений представителей рынка труда и работодателей;
- соответствия программы и целей запросам социума;
- тенденций в развитии науки, культуры, экономики, техники, социальной сферы и производства;
- развития материальной и технической базы университета и ИЯКН СВ РФ;
- информации общественности о результатах реализации образовательной программы, планах и инновациях;
- анализа отчетов экспертов по результатам общественно-профессиональной аккредитации.

Целью ООП направления подготовки магистров 035700 Лингвистика является подготовка выпускников к успешной профессионально-практической, научно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой деятельности в сфере межкультурной коммуникации и межъязыкового общения с использованием якутского языка на высоком уровне.

Целью магистерской программы в области обучения является углубленное профессиональное образование, позволяющее выпускнику успешно работать в различных сферах деятельности, связанных с межкультурной коммуникацией; развитие универсальных и предметно-специализированных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости выпускника на рынке труда. В области воспитания личности целью магистерской программы является формирование социально-личностных качеств студентов: целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, гражданственности, коммуникабельности, толерантности, эрудированности, самостоятельности.

### **1.3.2 Срок освоения ООП ВПО 035700 Лингвистика**

В соответствии с ФГОС ВПО нормативный срок освоения ООП «Лингвистика» (для очной формы обучения), включая последипломный отпуск – 2 года.

### **1.3.3 Трудоемкость ООП ВПО 035700 Лингвистика**

В соответствии с ФГОС ВПО по направлению 035700 «Лингвистика» трудоемкость освоения студентом ООП составляет 120 зачетных единиц (всего 2592 часа, из них на аудиторские занятия 672 часа, на самостоятельную работу 1920 часов).

### **1.4 Требования к поступающему**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем профессиональном образовании (специалитете и бакалавриате).

## **2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ ООП**

### **2.1. Область профессиональной деятельности выпускника**

Область профессиональной деятельности магистров по направлению подготовки 035700 Лингвистика включает лингвистическое образование; межъязыковое общение и двуязычную коммуникацию в области культуры, истории, этнографии, туризма, социального сервиса; лингвистику и новые образовательные технологии. Выпускники данной ООП могут осуществлять профессиональную деятельность во всех типах организаций и учреждений, развивающих межкультурные контакты, в частности, в республиканских и федеральных, в т.ч. в образовательных и других учреждениях с международным сотрудничеством, в туристических и рекламных агентствах. |

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника**

Объектами профессиональной деятельности магистров по направлению подготовки 035700 Лингвистика являются теория изучаемых языков: якутский и русский; иностранный язык и культура стран изучаемых языков; теория и методика преподавания якутского языка и культуры; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; теоретическая и прикладная лингвистика.

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Магистр по направлению подготовки 035700 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- профессионально-практическая;
- научно-методическая;
- научно-исследовательская;
- организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым, в основном, готовится обучающийся (в соответствии с профилем бакалаврской подготовки):

- 1) осуществление профессиональной деятельности на якутском и русском языках;
- 2) выполнение функций языкового посредника в профессиональной сфере;
- 3) редактирование текстов по профессиональной области;
- 4) лингвистическое обеспечение деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием якутского языка;
- 5) преподавание языковых и лингвистических дисциплин, в т.ч. теории и практики перевода.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Магистр по направлению подготовки 035700 Лингвистика (специализированная магистерская программа «Перевод и переводоведение» (русско-якутский, якутско-русский перевод) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с профильной направленностью ООП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

*профессионально-практическая деятельность:* анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ; применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения; обеспечение двуязычного межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; обработка русскоязычных и якутскоязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на двух государственных языках в производственно-практических целях; разработка средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

*научно-методическая деятельность:* проектирование целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся; разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий; составление баз данных, словарей, словарей и методических

рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

*научно-исследовательская деятельность:* изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля; системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий; разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов; разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи;

*организационно-управленческая деятельность:* планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи; организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков, в т.ч. и якутского; организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода; применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации; организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА КАК СОВОКУПНЫЙ ОЖИДАЕМЫЙ РЕЗУЛЬТАТ ОБРАЗОВАНИЯ ПО ЗАВЕРШЕНИИ ОСВОЕНИЯ ДАННОЙ ООП ВПО**

Результаты освоения ООП ВПО определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ООП ВПО выпускник должен обладать следующими компетенциями:

3.1. Выпускник ООП направления подготовки магистров 035700 Лингвистика имеет следующие общекультурные компетенции (ОК):

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлению уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

3.2. Выпускник ООП направления подготовки магистров 035700 Лингвистика имеет следующие профессиональные компетенции (ПК):

*в области профессионально-практической деятельности:*

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в родном и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);



владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8).

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

способен выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

*в области научно-методической деятельности:*

способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готов к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);

*в области научно-исследовательской деятельности:*

владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

способен определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41).

способен формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способен самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способен к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

способен использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

способен самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

*в области организационно-управленческой деятельности:*

владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции – изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);

обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);

владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);

владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);

обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

#### **4. ДОКУМЕНТЫ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ СОДЕРЖАНИЕ И ОРГАНИЗАЦИЮ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ДАННОЙ ООП ВПО**

В соответствии со ст. 5 Федерального закона Российской Федерации от 1 декабря 2007 года № 309-ФЗ и п. 39 Типового положения о вузе и ФГОС ВПО по данному направлению подготовки содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ООП регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); другими материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

#### **4.1. Календарный учебный график (Приложение 1)**

#### **4.2. Базовый учебный план (Приложение 2)**

#### **4.3. Рабочие программы учебных дисциплин**

М1.Б.1 История и методология науки

М1.Б.2 Педагогика и психология высшей школы

М1.В.ДВ.1.1 Лингвостилистика

М1.В.ДВ.1 Литературоведческая стилистика

М1.В.ДВ.2.1 Этносоциолингвистика

М1.В.ДВ.2.1 Этнология

М1.В.ДВ.3.1 Основы лингвистической экспертизы текста

М1.В.ДВ.3.2 Конфликтология

М1.В.ДВ.4.1 Дискурсология

М1.В.ДВ.4.2 Лингвокультурология

М1.В.ДВ.5.1 Иностранный язык в научной сфере

М1.В.ДВ.5.2 Деловой иностранный язык

М2.Б.1 Общее языкознание и история лингвистических учений

М2.Б.2 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

М2.В.ОД.1 Практикум по литературному переводу

М2.В.ОД.2 Практикум по устному последовательному переводу

М2.В.ОД.3 Практикум по устному синхронному переводу

М2.В.ОД.4 Менеджмент в профессиональной сфере

М2.В.ДВ.1.1 Деловой якутский язык

М2.В.ДВ.1.2 Деловой русский язык

М2.В.ДВ.2.1 Литературный перевод

М2.В.ДВ.2.2 Устный перевод

М2.В.ДВ.3.1 Якутский язык в СМИ

М2.В.ДВ.3.1 Документооборот на якутском языке

ФТД.1 Иностранный язык

Аннотации к РПД представлены в приложении 3.

#### **4.4. Программы производственной и научно-исследовательской практик**

##### **4.4.1. Производственная практика**

**Цели практики:**

Целями производственной практики является подготовка выпускников к:

- 1) профессионально-практической деятельности в области межкультурного общения и межкультурной коммуникации;
- 2) осуществлению организационно-управленческой деятельности на иностранном языке; самообучению и непрерывному профессиональному самосовершенствованию.

### **Место практики в структуре ООП магистратуры.**

#### **М.3. Практики, НИР.**

Данная практика проводится после завершения изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов и нацелены на выработку ряда как профессиональных, так и общекультурных компетенций.

Место и время проведения производственной практики: производственная практика проводится в лаборатории при кафедре, а также на предприятиях г. Якутска: ЯСИА, Сахафильм, Парламент Государственного Собрания Ил Тумэн, Прокуратура, Государственный суд РС(Я), редакциях газет «Ил Тумэн», «Саха сирэ», «Якутия». Практика проводится в 2 и 3 семестрах.

### **Краткое содержание**

Подбор материалов для публикации и (или) перевода в соответствии с планом работы отдела. Перевод текстов по плану отдела. Стилистический анализ, коррекция и редактирование публикуемых и переведенных материалов. В ходе прохождения практики студент детально знакомится с практической работой профессионального переводчика, с условиями, содержанием и методами работы СМИ, пресс-центров учреждений и организаций, Верховного и Городского судов, отделов МВД, прокуратуры, ЯСИА и т.п.

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

1. выполнять функции языкового посредника в профессиональной сфере;
2. эффективно работать индивидуально, в качестве члена и руководителя группы, в том числе междисциплинарной, при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике;
3. демонстрировать глубокое знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, компетентность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности;
4. демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности.

## **4.4.2 Научно-исследовательская практика**

### **Цели практики:**

Выработать следующие умения:

- использовать современные достижения науки в научно-исследовательских работах;

- планировать и ставить задачи исследования, выбирать методы работы, интерпретировать и представлять результаты научных исследований, давать практические рекомендации по их применению;
- представлять результаты исследования в виде отчетов, рефератов, научных публикаций и устных докладов.

### **Место практики в структуре ООП бакалавриата.**

#### **М.3. Практики, НИР.**

Научно-исследовательская практика проводится после завершения изучения теоретических дисциплин (2,3 курсы) и нацелена на выработку ряда как профессиональных, так и общекультурных компетенций. Данная практика проводится в научно-учебной лаборатории при кафедре стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН.

#### **Краткое содержание**

Магистры во время данной практики учатся применять теоретические знания, полученные во время обучения, формировать и совершенствовать профессиональные и методические умения; разрабатывают выбранные научные темы, проекты и т.д. Учатся ставить цели и задачи, определять актуальность проекта, работать с научной литературой.

## **4.5 Программа научно-исследовательской работы**

### **4.5.1. Научно-исследовательская работа**

#### **Цели научно-исследовательской работы**

НИР призвана обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией магистерской программы, создать условия для формирования практических компетенций.

В результате научно-исследовательской работы магистрант должен обобщить собранный во время практики фактический материал, необходимый для выполнения выпускной квалификационной работы.

Направления НИР:

1.1. *По переводоведческому направлению* предусматривается:

- а) исследование частной теории и практики двустороннего русско-якутского перевода в узкопрофессиональной среде (сравнительно-сопоставительная грамматика якутско-русского, русско-якутского языка);
- б) разработка теории и практики устного якутско-русского перевода;
- в) изучение истории перевода в контексте национальной культуры саха;
- г) изучение лингвистических особенностей художественного перевода

1.2. *По лингвостилистическому направлению* предусматривается:

- а) исследование стилистических ресурсов якутского языка, сравнительно-сопоставительный анализ своеобразия языка и стиля образцовых художественных и публицистических произведений;

- б) изучение и описание функциональных стилей речи современного якутского языка;
- в) разработка научной основы преподавания в ВУЗ-е дисциплин «Стилистика и культура речи» основного языка», «Современный якутский язык: функциональные стили», «Узуальные нормы и культура речи», «Коммуникативный курс якутского языка», «Якутский язык и культура речи», «Якутский язык и литература»;
- г) совершенствование методики трехуровневого обучения якутскому языку (продвинутой, средней, начальной уровни) студентов ВУЗ-ов.

### **Место НИР в структуре ООП магистратуры**

М.З. Н. Научно-исследовательская работа

Для прохождения НИР необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов. Практика проводится в первом-четвертом семестрах обучения.

### **Краткое содержание**

В ходе самостоятельной научно-исследовательской работы под руководством научного руководителя магистрант занимается сбором, анализом и обработкой языкового, литературного и иного материала, библиографическими разысканиями, участвует в научной работе лаборатории, кафедры и института, публикует результаты своих исследований, выступает с научными докладами и сообщениями.

Этапы НИР: Подготовительный этап (в т.ч. инструктаж по технике безопасности; составление плана работы). Производственный (выполнение запланированной исследовательской и/или производственной работы). Обработка полученных результатов. Подготовка отчета по практике. Конкретное содержание практики, ее структура, время и место проведения определяется видом профессиональной деятельности, к которому преимущественно готовится выпускник.

## **4.5.2 Научно-исследовательский семинар**

### **Цели научно-исследовательской работы**

НИР призвана обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией магистерской программы, создать условия для формирования компетенций.

В результате научно-исследовательской работы магистрант должен обобщить собранный во время практики фактический материал, необходимый для выполнения выпускной квалификационной работы.

Направления НИР:

1.1. По переводоведческому направлению предусматривается:

- а) исследование частной теории и практики двустороннего русско-якутского перевода в узкопрофессиональной среде (сравнительно-сопоставительная грамматика якутско-русского, русско-якутского языка);
- б) разработка теории и практики устного якутско-русского перевода;
- в) изучение истории перевода в контексте национальной культуры саха;

г) изучение лингвистических особенностей художественного перевода

1.2. По лингвостилистическому направлению предусматривается:

а) исследование стилистических ресурсов якутского языка, сравнительно-сопоставительный анализ своеобразия языка и стиля образцовых художественных и публицистических произведений;

б) изучение и описание функциональных стилей речи современного якутского языка;

в) разработка научной основы преподавания в ВУЗ-е дисциплин «Стилистика и культура речи» основного языка», «Современный якутский язык: функциональные стили», «Узуальные нормы и культура речи», «Коммуникативный курс якутского языка», «Якутский язык и культура речи», «Якутский язык и литература»;

г) совершенствование методики трехуровневого обучения якутскому языку (продвинутой, средней, начальной уровни) студентов ВУЗ-ов.

### **Краткое содержание**

В ходе научно-исследовательского семинара под руководством научного руководителя магистрант занимается сбором, анализом и обработкой языкового, литературного и иного материала, библиографическими разысканиями, участвует в научной работе лаборатории, кафедры и института, публикует результаты своих исследований, выступает с научными докладами и сообщениями.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ООП ВПО.**

ООП магистратуры обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным курсам, дисциплинам основной образовательной программы. СВФУ имеет библиотечные фонды, включающие необходимое количество учебников и учебных пособий по дисциплинам образовательной программы, в том числе изданных за последние 5-10 лет. Объем фонда основной и дополнительной учебной литературы, имеющей грифы различного уровня, соответствует Минимальным нормативам обеспеченности вузов учебной базой в части, касающейся библиотечно-информационных ресурсов, в соответствии с нормативами, установленными МОиН РФ и ФГОС ВПО.

Отдел Научной библиотеки СВФУ, обеспечивающий студентов ИЯКН СВ РФ, и кафедральная библиотека помимо учебной литературы, включают официальные справочно-библиографические и периодические издания на якутском языке и др. Фонд периодики будет представлен отраслевыми изданиями, соответствующими профилю подготовки и в обязательном порядке будет комплектоваться научными и массовыми центральными и местными общественно-политическими изданиями. На новый учебный год формируется заказ на перечень ведущих отечественных журналов по филологии. Фонд научной литературы библиотек СВФУ и кафедры также представлен монографиями.

Профессорско-преподавательский состав кафедры ведет целенаправленную подготовку над созданием учебно-методической и информационной базы ООП. Разрабатываются методические пособия и рекомендации по всем дисциплинам и по всем



видам занятий и практик, курсовому и дипломному проектированию, а также наглядные пособия, аудио-, видео- и мультимедийные материалы и иной информационный материал.

Таким образом, каждый обучающийся будет обеспечен основной учебной и учебно-методической литературой, методическими пособиями, необходимыми для организации образовательного процесса по всем дисциплинам ООП. Также будет обеспечен доступ каждого студента к современным информационным базам данных в соответствии с профилем подготовки. Электронно-библиотечная система будет обеспечивать возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

## **6. КАДРОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ ООП ВПО.**

Кадровое обеспечение. Реализация ООП магистратуры обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. Доля преподавателей, имеющих ученую степень и ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по основной образовательной программе, составляет 100 %. Ученую степень доктора наук и ученое звание профессора имеют 50 % преподавателей.

Профессорско-преподавательский состав института регулярно проходят курсы повышения квалификации в ведущих образовательных учреждениях России и зарубежья.

## **7. ОСНОВНЫЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ В СООТВЕТСТВИИ С ООП ВПО.**

СВФУ в достаточной мере располагает ресурсным обеспечением (аудио- и видеоаппаратурой, компьютерными классами, соответствующим аудиторным фондом), необходимым для проведения всех видов лабораторной, практической дисциплинарной и междисциплинарной подготовки и научно-исследовательской работы студентов. Материально-техническая база университета соответствует действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Основным местом занятий студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» является Главный учебный корпус СВФУ. В ИЯКН имеются 2 специализированных компьютерных класса, в будущем будут оборудованы специализированные кабинеты и лаборатории, оснащенные современным оборудованием (в т.ч. и лингафонный кабинет).

Наряду с компьютерными классами в институте на занятиях по разным дисциплинам успешно применяются мультимедийные комплексы.

## **8. ХАРАКТЕРИСТИКИ СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СРЕДЫ ВУЗА, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ РАЗВИТИЕ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ (СОЦИАЛЬНО-ЛИЧНОСТНЫХ) КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ.**

В Северо-Восточном федеральном университете имени М.К. Аммосова созданы оптимальные условия для реализации воспитательных задач образовательного процесса. Целями внеучебной воспитательной работы является формирование целостной,

гармонично развитой личности специалиста, воспитание патриотизма, нравственности, физической культуры, формирование культурных норм и установок у студентов, создание условий для реализации творческих способностей студентов, организация досуга студентов.

Социокультурная среда вуза и условия, созданные для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственно-духовных, гражданских, общекультурных качеств студентов, отвечает всем требованиям, предъявляемым к вузам, реализующим ООП ВПО.

В университете активно работают различные студенческие общественные организации, основной из которых является Первичная профсоюзная организация студентов СВФУ имени М.К.Аммосова (ППОС). Главной целью работы ППОС является всесторонняя (адаптационная, материальная, психологическая, правовая, организационная и т.п.) помощь студентам.

Основными задачами профсоюзной организации студентов являются:

- реализация Уставных задач Профсоюза по представительству и защите прав студентов;
- защита социально-экономических и иных прав студентов, определенных Уставом вуза, а также представительство интересов студентов перед администрацией университета;
- улучшение материального положения студентов, укрепление здоровья и повышение их жизненного уровня;
- информационное обеспечение студентов-членов Профсоюза, разъяснение мер, принимаемых Профсоюзом по реализации уставных целей и задач.
- представление интересов студентов, участвующих в урегулировании разногласий, коллективных споров студентов и администрации университета по вопросам социально-экономического положения и бытовых условий студентов.

- ППОС СВФУ выделяет материальную помощь студентам по различным статьям, также оплачивается проезд студентов для участия в различных конференциях, фестивалях, конкурсах и т.д., прохождения лечения.

В соответствии с Уставом СВФУ имени М.К.Аммосова воспитательная работа направлена на развитие у обучающихся чувства патриотизма, любви и уважения к народу, национальным традициям и духовному наследию России, бережного отношения к репутации Университета, гражданской позиции, развитию ответственности, самостоятельности и творческой активности, формированию здорового образа жизни и любви к спорту.

Основные задачи учебно-воспитательного отдела Университета:

- Совершенствование воспитательной деятельности и привлечение профессорско-преподавательского состава и сотрудников ко всем формам деятельности в работе со студентами.
- Формирование и развитие системы духовно-нравственных знаний и ценностей, реализация нравственных знаний и навыков профессионально-этической подготовки в учебной, производственной и общественной деятельности.

- Развитие системы правовых знаний, создание условий для формирования правосознания личности студента, осознания и необходимости соблюдения прав и обязанностей, воспитание активной гражданской позиции, самоопределения и ответственности за собственный политический и моральный выбор, формирование высокой гражданско-правовой культуры студенческой молодежи и привитие уважения к законам Российской Федерации.

- Формирование и развитие у студентов потребности к труду как первой жизненной необходимости, высшей ценности и главному способу достижения жизненного успеха.

- Разработка и осуществление мер по повышению эффективности использования физической культуры и спорта в укреплении здоровья студентов, физическом и психологическом развитии личности, в профессиональной подготовке к трудовой деятельности и защите Отечества.

В университете успешно применяется система кураторства и наставничества, позволяющая сохранять и развивать тесную взаимосвязь университета не только с обучающимися, но с их родителями.

СВФУ уделяет большое внимание здоровому образу жизни. Так в университете действуют различные спортивные секции, проводятся мероприятия по пропаганде здорового образа жизни. На всей территории СВФУ введен запрет на курение, употребление алкоголя. В магазинах, находящихся в непосредственной близости от корпусов СВФУ, запрещена продажа алкогольных напитков. Наряду с этим предусмотрено медицинское обслуживание обучающихся и работников в лечебных подразделениях университета, в том числе проведение лечебно-профилактических мероприятий, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

В университете функционирует "Центр психологической помощи" - социально-психологическая служба СВФУ, в котором работают высококвалифицированные психологи, готовые прийти на помощь в любой жизненной ситуации.

Основной упор в работе центра делается на сочетание индивидуальных и групповых форм работы с привлечением кураторов. В центре проводятся индивидуальные консультации, психологическая диагностика, беседы и семинары на различные темы, социально-психологические тренинги и т.п.

В СВФУ созданы условия для организации и проведения *внеучебной общекультурной работы* (кружки, факультативы, объединения по интересам, различные культурные мероприятия и т.п.), развивающей нравственно-духовные, гражданские, общекультурные качества студентов.

На территории университета расположены 8 корпусов *общежития*, отвечающих всем требованиям пожарной безопасности и санитарно-эпидемиологических норм. Комнаты общежитий рассчитаны на 2-5 мест, в общежитиях есть читальные залы на каждом этаже, санузел и кухня на 2-3 комнаты. Предусмотрен отдельный корпус общежития для студенческих семейных пар.

## **9. НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ СИСТЕМЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ОБУЧАЮЩИМИСЯ ООП ВПО.**

В соответствии с ФГОС ВПО и Типовым положением о вузе оценка качества освоения студентами основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и итоговую государственную аттестацию студентов.

### **9.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация**

Учебный год состоит из двух семестров, каждый из которых заканчивается предусмотренной учебным планом формой контроля результатов учебы (зачет, зачет с оценкой и экзамен).

В процессе обучения успеваемость обучающихся (знания, умения и навыки) определяются при форме контроля экзамен оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно». Для дисциплин и видов работы, по которым формой итогового, либо промежуточного контроля является зачет, устанавливаются оценки «зачтено» и «не зачтено».

Экзаменационная сессия начинается в соответствии с учебным планом, за неделю до экзаменационной сессии проводится зачетная неделя, во время которой обучающийся получает допуск к экзаменационной сессии.

Высшее учебное заведение обязано обеспечивать гарантию качества подготовки, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- мониторинга, периодического рецензирования образовательных программ;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки своей деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения магистерских программ должна включать текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Конкретные формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по каждой дисциплине разрабатываются вузом самостоятельно и доводятся до сведения обучающихся в течение первого месяца обучения.

Для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей магистерской программы (текущая и промежуточная аттестация) создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонды оценочных средств разрабатываются и утверждаются вузом.

Фонды оценочных средств должны быть полными и адекватными отображениями требований ФГОС ВПО по данному направлению подготовки, соответствовать целям и задачам магистерской программы и её учебному плану. Они призваны обеспечивать оценку качества универсальных и профессиональных компетенций, приобретаемых выпускником.

При разработке оценочных средств для контроля качества изучения модулей, дисциплин, практик должны учитываться связи между включенными в них знаниями, умениями, навыками, позволяющие установить качество сформированных у обучающихся компетенций по видам деятельности и степень готовности выпускников к профессиональной деятельности в целом.

При проектировании оценочных средств необходимо предусматривать оценку способности обучающихся к творческой деятельности, их готовности вести поиск решения новых задач, связанных с недостаточностью конкретных специальных знаний и отсутствием общепринятых алгоритмов профессионального поведения.

Помимо индивидуальных оценок должны использоваться групповые оценки и взаимооценки: рецензирование студентами работ друг друга; оппонирование студентами рефератов, проектов, дипломных, исследовательских работ и др.; экспертные оценки группами, состоящими из студентов, преподавателей и работодателей и т.п.

Обучающимся должна быть предоставлена возможность оценивания содержания, организации и качества учебного процесса в целом, а также работы отдельных преподавателей.

Вузom должны быть созданы условия для максимального приближения системы оценивания и контроля компетенций магистрантов к условиям их будущей профессиональной деятельности. С этой целью кроме преподавателей конкретной дисциплины в качестве внешних экспертов должны активно использоваться работодатели (представители заинтересованных предприятий, НИИ, фирм), преподаватели, читающие смежные дисциплины и т.п.

## **9.2. Итоговая государственная аттестация студентов-выпускников вуза**

Итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения основной общеобразовательной программы в полном объеме.

### ***Общие требования к итоговой государственной аттестации.***

Итоговая государственная аттестация выпускника по направлению 035700 «Лингвистика» включает защиту выпускной квалификационной работы (магистерскую диссертацию) и государственный экзамен.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций магистра лингвистики, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных федеральным государственным образовательным стандартом, способствующих его устойчивости на рынке труда, а также разработки рекомендаций по совершенствованию процесса подготовки обучающегося по образовательной программе.

Целью итоговой государственной аттестации является установление уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач.

- К итоговым аттестационным испытаниям допускается обучающийся, успешно завершивший в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению «Лингвистика».

При условии успешного прохождения итоговой государственной аттестации выпускнику университета присваивается степень «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем профессиональном образовании.

Аттестационные испытания, входящие в состав итоговой государственной аттестации выпускника, полностью соответствуют основной образовательной программе высшего профессионального образования по направлению 035700 «Лингвистика» Профиль подготовки: Перевод и переводоведение, Язык и межкультурная коммуникация в профессиональной сфере, Теоретическая и прикладная лингвистика, которую он освоил за время обучения.

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственного экзамена обучающийся должен:

- знать, понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки;

уметь использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач; самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;

владеть приемами осмысления базовой и факультативной лингвистической информации для решения научно-исследовательских и производственных задач в сфере профессиональной деятельности.

### ***Требования к выпускной квалификационной работе (магистерской диссертации)***

Выпускная квалификационная работа в соответствии с ООП магистратуры выполняется в виде магистерской диссертации в период прохождения практики и выполнения научно-исследовательской работы и представляет собой самостоятельную и логически завершенную выпускную квалификационную работу, связанную с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится магистр (профессионально-практической, научно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой). При выполнении выпускной квалификационной работы обучающиеся должны показать свою способность и умение, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные общекультурные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной

деятельности; способность к самостоятельному творческому мышлению; профессионально излагать специальную информацию; владение методами и методиками исследований, выполняемых в процессе работы; способность к научному анализу полученных результатов, разработке защищаемых положений и выводов, полученных в работе научно аргументировать и защищать свою точку зрения; умение применять полученные результаты в научной, преподавательской и практической деятельности.

Подготовка магистерской диссертации производится в течение последнего, 12 семестра, в объеме, устанавливаемом учебным планом.

- Темы магистерских диссертаций определяются выпускающей кафедрой в соответствии с магистерскими специализациями и утверждаются ректором университета на основании решения Ученого совета подразделения. Магистрант может предложить собственную тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки.

- Выпускная квалификационная работа магистра лингвистики представляет собой законченную самостоятельную научно-исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача, актуальная для лингвистики, и должна соответствовать видам и задачам его профессиональной деятельности, приведенным в п. 2.3, 2.4.

- Магистерская диссертация должна содержать:
  - - титульный лист;
  - - введение с указанием актуальности темы, анализом поставленной проблемы, выполненным на основе изучения литературы и патентных источников; формулировку целей и задач научного, научно-производственного или научно-методического направления; характеристикой основных источников и научной литературы, определением методик и материала, использованных в ВКР;

- - основную часть (которая может члениться на параграфы и главы) с предложениями и обоснованием метода или способа ее решения, полученными результатами и их критическим анализом;

- - заключение, содержащее выводы и определяющее дальнейшие перспективы работы, рекомендации по использованию полученных результатов в научной, педагогической и практической деятельности, предусматривая защиту их приоритета и новизны;

- - библиографический список.

- Оформление ВКР должно соответствовать требованиям, устанавливаемым ГОС ВПО к профессиональной подготовленности выпускника.

Выпускная квалификационная работа магистра определяет уровень профессиональной подготовки выпускника. Поскольку областью профессиональной деятельности для магистра лингвистики является исследовательская и практическая деятельность в сфере лингвистики и гуманитарного знания, языковой, межличностной, деловой и межкультурной коммуникации, образования, управления, в процессе

подготовки ВКР студент может быть сориентирован на один из предложенных типов ВКР:

- **самостоятельное научное исследование**, содержащее анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового / литературного / текстового материала, аргументированные обобщения и выводы. В ВКР должно проявиться знание автором основных научных методов исследования, умение их применять, владение научным стилем речи.

- **работа прикладного характера**: в области проблем перевода текстов различных типов.

- **Самостоятельное научное исследование (Теоретический аттестационный проект)** магистра лингвистики, избравшего лингвистическую специализацию, предполагает определение уровня сформированности следующего ряда необходимых профессиональных навыков и компетенций. Магистр лингвистики должен:

- обнаруживать знание основных разделов науки о переводе, изучаемом языке, речевой коммуникации и тексте;

- уметь корректно оперировать основными теоретико-лингвистическими и коммуникатологическими терминами и понятиями;

- владеть основными навыками предпереводческого, лингвистического и коммуникатологического анализа художественного и нехудожественного текста;

- иметь вводные представления о лингвистических источниках, разных сферах коммуникации и типах текста;

- соотносить конкретные лингвистические и коммуникатологические знания с соответствующими разделами истории культуры, гражданской отечественной и мировой истории, социологии, психологии и других гуманитарных наук;

- уметь доказательно, с опорой на предшествующую научную традицию, отстаивать собственную точку зрения относительно избранного для ВКР предмета специального исследовательского рассмотрения.

Теоретический аттестационный проект представляет собой самостоятельное научное и научно-реферативное исследование, раскрывающее тему в области переводоведения, языкознания, теории и практики межкультурной коммуникации, теории и практики дискуртологии, которая имеет известную традицию осмысления в современных гуманитарных науках.

**Работа прикладного характера (Прикладной аттестационный проект)** магистра лингвистики, избравшего лингвистическую специализацию, предполагает определение уровня сформированности следующего ряда необходимых профессиональных навыков и компетенций. Бакалавр филологии должен:

- показать знание основных разделов науки о переводе, языке, коммуникации и тексте;



– уместно оперировать основными теоретико-лингвистическими, коммуникатологическими терминами и понятиями, принятыми в современной лингвистической науке;

– владеть навыками предпереводческого, лингвистического и коммуникатологического анализа художественного и нехудожественного текста;

– владеть основами библиографической грамотности;

– иметь представления о лингвистических источниках, разных сферах коммуникации и типах текста;

– соотносить конкретные лингвистические и коммуникатологические знания с соответствующими разделами истории культуры, гражданской отечественной и мировой истории, а также социологии, психологии и других гуманитарных наук;

– уметь последовательно отстаивать собственную точку зрения по поводу избранного для работы прикладного характера предмета.

Работа прикладного характера выполняется, как правило, в спецсеминаре, посвященном одному из разделов переводоведения и/или смежным с переводоведением отраслям гуманитарных (и естественных) наук.

Научный руководитель магистерской диссертации назначается приказом ректора университета по представлению выпускающей кафедры. В качестве научного руководителя диссертации могут назначаться руководители магистерских программ, научные руководители магистрантов, профессора или доценты выпускающей кафедры, родственных кафедр вуза или научные сотрудники (доктора или кандидаты наук) научных и научно-производственных учреждений.

В случае если магистерская диссертация имеет междисциплинарный характер или связана с тематикой сторонней организации, где проходила научно-исследовательская работа магистранта, выпускающей кафедре предоставляется право приглашения научных консультантов по отдельным разделам работы.

Работа над магистерской диссертацией выполняется магистрантом непосредственно на выпускающей кафедре с предоставлением ему необходимых условий для работы или в научных, научно-производственных организациях, с которыми было связано выполнение научно-исследовательской работы.

Завершенная магистерская диссертация представляется обучающимся научному руководителю не позднее, чем за 30 дней до утвержденной даты ее защиты на выпускающую кафедру. Руководитель представляет на кафедру письменный отзыв, в котором дается характеристика проделанной работы по всем разделам диссертации, особо отмечая самостоятельность и творческое участие выпускника в проведении исследований. Отзыв подписывает руководитель магистерской программы.

Магистерская диссертация, допущенная к защите, направляется заведующим кафедрой на рецензию. В качестве рецензента могут привлекаться преподаватели или сотрудники со смежных кафедр вуза или из других вузов, научных организаций и др.

Выпускная работа защищается перед Государственной аттестационной комиссией в форме публичной презентации-защиты.

### ***Требования к итоговому государственному экзамену***

Государственный экзамен призван подтвердить готовность обучающегося к выполнению задач профессиональной деятельности.

Для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки магистра проводится итоговый государственный экзамен по направлению 035700 «Лингвистика».

Государственный экзамен по направлению 035700 «Лингвистика» Профиль подготовки: Перевод и переводоведение, Язык и межкультурная коммуникация в профессиональной сфере, Теоретическая и прикладная лингвистика проводится в виде экзамена по теории и практике перевода для всех обучающихся.

Цель итогового государственного экзамена в магистратуре – проверка теоретической и практической подготовленности выпускника к осуществлению профессиональной деятельности. Экзамен проводится Государственной аттестационной комиссией в сроки, предусмотренные рабочим учебным планом по направлению 035700 «Лингвистика». Экзамен проводится в устной или смешанной (устно-письменной) форме.

Модель и форма проведения государственного экзамена – традиционная - беседа по экзаменационным билетам. В ходе проведения государственного экзамена, помимо общего списка вопросов, студент может готовить к экзамену спецвопрос, связанный с одним из видов будущей профессиональной деятельности. Так, студенту, выбравшему научную или научно-педагогическую деятельность, может быть предложен спецвопрос, связанный с анализом той или иной научной лингвистической школы, представлением научной биографии крупного филолога, комментарием к известным академическим трудам в области лингвистики. Студенту, тяготеющему к производственно-прикладной деятельности (преподавательская, переводческая, редакторская, экспертная и т. п.), может быть предложен соответствующий спецвопрос, связанный, например, с анализом оригинального текста и его перевода, с представлением трудов в области перевода или редактирования, с подготовкой литературно-критического отзыва или лингвистической экспертизы. В качестве спецвопроса может быть представлен самостоятельный проект, выполненный студентом для реализации в различных гуманитарных сферах.

## **10. ДРУГИЕ НОРМАТИВНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ И МАТЕРИАЛЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ КАЧЕСТВО ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ.**

ООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика профиля «Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод) и аннотация к ней размещается в сети Интернет на сайте СВФУ имени М.К. в свободном доступе, что позволяет будущим абитуриентам и обучающимся ознакомиться с ООП. Предусмотрен также вид обратной связи, где желающие смогут задать вопросы или прокомментировать реализуемую ООП.

В соответствии с подпунктом 8.14. пункта 8 «Подготовка, переподготовка и повышение квалификации» Устава СВФУ имени М.К.Аммосова: Повышение квалификации научно-педагогических работников проводится не реже одного раза в пять лет в образовательных учреждениях дополнительного профессионального образования, высших учебных заведениях, а также ведущих научных российских и иностранных организациях.

Аннотация программы по направлению 035700 Лингвистика профиля «Прикладная филология (якутский язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и с учетом рекомендаций ПрООП ВПО по направлению 035700 Лингвистика.

**Аннотация  
к рабочей программе модуля «Язык и межкультурная коммуникация»  
представлен самостоятельными блоками:**

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины**

**История и методология науки**

Направление подготовки	035700 - Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.Б.1
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	15
практические	15
КСР	7
СРС	71
На экзамен	36

**1. Цели освоения дисциплины** - анализ основных мировоззренческих и методологических проблем современной науки, получение представления о тенденциях исторического развития науки, усвоение форм и методов, структуры и функций научного знания, движущих сил, оснований и закономерностей функционирования и развития познавательной деятельности.

**Место дисциплины в учебном плане** – «История и методология науки» (ОД.А.01) относится к циклу обязательных дисциплин в подготовке по программе магистратуры и аспирантуры.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

### **Знания, умения и навыки, получаемые в результате освоения дисциплины.**

Магистрант должен:

- иметь представление о возможностях применения полученных знаний для философского анализа проблем фундаментальных и прикладных областей науки;
- владеть принципами анализа различных философских концепций науки;
- понимать природу, основания и предпосылки роста и развития современной науки, роль науки в развитии цивилизации, ценность научной рациональности и ее исторических типов;
- уметь использовать в познавательной деятельности научные методы и приемы.

**3. Краткое содержание дисциплины.** Изучение курса предполагает освоение следующих разделов:

#### Часть I. История и философия науки

- Наука в культуре современной цивилизации
- Возникновение науки и основные стадии её исторической эволюции
- Структура научного знания
  - Динамика науки как процесс порождения нового знания
  - Научные традиции и научные революции. Типы научной рациональности
- Особенности современного этапа развития науки. Перспективы научно-технического прогресса.
- Наука как социальный институт.

Часть II. Современные философско-методологические проблемы социально-гуманитарных наук.

1. Общетеоретические подходы.
  2. Специфика субъекта и объекта социально-гуманитарного познания.
  3. Природа ценностей и их роль в социально-гуманитарном познании.
  4. Жизнь как категория наук об обществе и культуре.
  5. Время, пространство, хронотоп в социальном и гуманитарном знании.
6. Коммуникативность в науках об обществе и культуре: методологические следствия и императивы.
  7. Объяснение, понимание, интерпретация в социальных и гуманитарных науках.
    - Основные исследовательские программы СГН
9. Разделение СГН на социальные и гуманитарные науки.
10. «Общество знания». Дисциплинарная структура и роль социально-гуманитарных наук в процессе социальных трансформаций.

#### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 – «лингвистика»;

2. ООП ВПО по направлению 035700 – «Перевод и переводоведение» . Магистерская программа «Русско-якутский и якутско-русский перевод».

3. ФГОС ООП послевузовского профессионального образования (аспирантура), утвержденными приказом № 1365 Министерства образования и науки Российской Федерации от 16.03.2011 г. и типовой Программы кандидатских экзаменов «История и философия науки», одобренной президиумом Высшей аттестационной комиссии Минобрнауки России и утвержденной приказом Минобрнауки России от 17.02.2004 № 697.

4. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « »

\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Педагогика и психология высшей школы**

Направление подготовки	035700 - Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.Б.2
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет с оценкой
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	20
практические	20
КСР	9
СРС	95

**1. Цели освоения дисциплины**

Получить представление о педагогике как науке, о ее задачах, функциях, методах, основных категориях: образование, воспитание, обучение, педагогическая деятельность, педагогическое взаимодействие, педагогические технологии;

изучить психологические аспекты образования: происхождение, функционирование и развития психических процессов, состояний и свойств человека.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать: основные категории и понятия психологической науки; основные функции психики; основные проблемы психологической науки; основные проблемы человека, эмоции и чувства; основы психологии межличностных отношений, психологии больших и малых групп;

2. Уметь: разбираться в теоретических положениях отечественной и зарубежной психологии; применять психологические знания по отношению к своему здоровью и своей деятельности;

3. Владеть: понятийным аппаратом современной психологии; методами психологического анализа социальных явлений и процессов;

1. Знать: объект, предмет, задачи, функции педагогики; основные категории педагогики: образование, воспитание, обучение, педагогическая деятельность, педагогическое взаимодействие, педагогическая технология;

2. Уметь: различать методы педагогики; определять педагогические технологии; анализировать особенности образования как общечеловеческой ценности; различать общие формы организации учебной деятельности;

3. Владеть: технологией анализа методов педагогики; навыками определения педагогических технологий; навыками анализа особенностей образования как общественной ценности; умениями различать общие формы организации учебной деятельности;

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Предмет, объект и методы психологии. Место психологии в системе наук. История развития психологического знания и основные направления в психологии. Индивид, личность, субъект, индивидуальность. Основные функции психики. Мозг и психика. Структура психики. Соотношение сознания и бессознательного. Основные психические и познавательные процессы. Общение и речь. Психология личности. Межличностные отношения. Психология малых групп. Межгрупповые отношения и взаимодействия.

Объект, предмет, задачи, функции, методы педагогики. Основные категории педагогики. Образование как общечеловеческая ценность, как социокультурный феномен и педагогический процесс. Образовательная система России. Цели, содержание, структура непрерывного образования, единство образования и самообразования. Педагогический процесс. Образовательная, воспитательная и развивающая функции обучения. Общие формы организации учебной деятельности. Методы, приемы, средства организации и управления педагогическим процессом. Семья как субъект педагогического взаимодействия и социокультурная среда воспитания и развития личности. Управление образовательными системами.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);



2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Лингвостилистика**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.1.1
Семестр(ы) изучения	1,2
Количество зачетных единиц	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет/экзамен
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	35
практические	50
КСР	9
СРС	86

**1. Цели и задачи освоения дисциплины:** совершенствование культуры русской и якутской устной и письменной речи; использование понятийного аппарата лингвостилистики для решения профессиональных задач; развитие способностей к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих компетенций:

- владения системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- владения особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

В результате освоения модуля обучающийся должен:

1. Знать: основные стилистические категории, понятия стиля, стилистической окраски и стилистического значения, современные классификации функциональных стилей литературного языка, суть научных дискуссий о книжных функциональных стилях и разговорно-обиходном стиле.

2. Уметь: анализировать и создавать тексты различных функциональных стилей, производить стилистическое редактирование переводных текстов (в том числе и художественных); видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины и понимать их значение в профессии.

3. Владеть: современными подходами в изучении стилей литературного языка, методами стилистического анализа текстов различных типов, современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике избранной области научной и профессиональной деятельности.

### **3. Краткое содержание модуля.**

Предмет и задачи, определение лингвистической стилистики. Основные стилистические категории: понятия стиля, функционального стиля, стилистической окраски и стилистического значения.

Стилистика языка. Стилистика ресурсов.

Функциональная стилистика. Книжные функциональные стили современного литературного языка: научный, официально-деловой, газетно-публицистический, церковно-религиозный. Разговорно-обиходный стиль современного русского литературного языка и разговорная речь.

Стилистика речи, ее основные задачи и понятия. Книжно-литературная кодифицированная речь. Разговорная речь.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

#### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Литературоведческая стилистика**

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.1
Семестр(ы) изучения	1, 2
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет и экзамен
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	35
практические	35
КСР	10
СРС	100
на экзамен/зачет	36

### 1. Цели освоения дисциплины

Целями изучения дисциплины М1. В.ДВ.1.2.Литературоведческая стилистика являются привлечение внимания магистрантов к особенностям индивидуального стиля автора художественного произведения, и связанных с ним особенностей перевода авторского произведения.

### 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### 1. Знать:

- основные методы и приемы стилистического анализа художественного текста
- основные приемы адекватной передачи стилистических особенностей художественного текста

#### 2. Уметь:

- применять полученные знания в области теории стилистического анализа текстов в практической деятельности в процессе перевода и постпереводческого редактирования текста

2. Владеть:

- основными навыками стилистического анализа текста
- основными навыками художественного перевода.

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Стилистика текста. Художественный стиль. Подстили художественного стиля. Жанры художественного текста. Индивидуальный стиль писателя. Анализ художественного текста. Поэзия и проза. Интерпретация поэтического текста. Герменевтический анализ художественного текста.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Этносоциоллингвистика**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.2.1
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	зачет с оценкой
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	15
практические	30
КСР	9
СРС	90

**1. Цели освоения модуля:**

- развить у обучающихся навыки межкультурного общения в различных профессиональных сферах.
- подготовить к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- совершенствовать умения использовать виды, приемы и технологии перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

**Задачи модуля** заключаются в развитии у магистрантов следующих знаний, умений и навыков по:

1. обработке русскоязычных и якутскоязычных текстов в производственно-практических целях;
2. составлению баз данных, словарей, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
3. по организации деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием якутского и русского языков;
4. разработке, внедрению и сопровождению лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
5. экспертному лингвистическому анализу звучащей речи и письменных текстов на русском и якутском языках в производственно-практических целях.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

В результате освоения модуля обучающийся должен:

1. Знать: основные теоретические положения и практические аспекты межкультурного общения; проблемы языковой политики и административной практики; национально-культурную специфику отдельных языковых средств, этнокультурные стереотипы речевого поведения и паралингвистические средства общения.
2. Уметь: проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробировать программные продукты лингвистического профиля; разрабатывать методы анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов и технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.
3. Владеть: способами формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; методами сопоставительного анализа двух и более лингвокультур, языков.

### **3. Краткое содержание модуля.**

Проблемы взаимного общения носителей разных культур. Конструктивная роль языка и его воздействие на формирование и функционирование народной культуры, народной психологии и народного творчества. Сопоставление двух или более лингвокультур. Способы кодирования и декодирования сообщений. Окружающий мир в трех формах: реальный мир, культурная картина мира, языковая картина мира. Основные постулаты вербальной межкультурной коммуникации. Дискурс как знаково-символический культурный код. Концепт как многослойный смысловой пакет, концептосфера как система понятий и эмоциональных образов. Технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи. Экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на якутском, русском языках в производственно-практических целях.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Этнология**

Направление подготовки	035700 - Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.2.1
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет с оценкой
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	15
практические	30
КСР	9
СРС	90

**1. Цели освоения дисциплины**

Цель курса – изучение и освоение студентами вопросов теории этноса, этногенеза, традиционных и современных форм жизнедеятельности этносов, особенностей межэтнической коммуникации, этнической картины мира и этнической идентичности.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

способен определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38).

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

1. понимать сущность направленность этнических процессов;
2. обладать теоретическими знаниями об этнической картине мира;
3. ориентироваться в особенностях межэтнических коммуникаций различных народов;
4. приобрести навыки методов сбора и анализа этнологических материалов.

**3. Краткое содержание дисциплины**

Знакомство с общей этнической картиной мира, основами знаний о процессах этногенеза и роли этнического фактора в социально-политической истории человечества, в эволюции мировой культуры и многообразии культур, дать систематизированные знания по этнологии, необходимые студентам, в том числе и в повседневной жизни в условиях полиэтничного государства; ознакомление студентов с представлениями о человеческом



бытие, осмысленном в контексте социальности. Большое внимание уделяется объяснению недостаточности чисто объективистского подхода к человеку и показу двойственного характера метода социальной антропологии: внимание к биологическому субстрату человека и к фундаментальной социальности человечности.

В ходе изучения курса студенты должны усвоить не только определенную сумму знаний о культурах и народах мира, но и иметь представление об этнолингвистической, расовой и этноконфессиональной структуре мира. Изучение предмета признано способствовать пониманию национальной культуры и психологии народов мира. В курсе освещается связь этнологических исследований с практическими потребностями общества, роль ученых в разрешении и предупреждении межнациональных конфликтов, формировании законодательной базы. Программа также нацелена на целостное освещение проблем и ключевых понятий социальной антропологии, разработанных в зарубежной и отечественной науке. Изучение курса способствует формированию этнической толерантности у студента.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины**

**Основы лингвистической экспертизы текста**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.3.1
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	15
практические	30
КСР	6
СРС	57

**1. Цели освоения дисциплины:**

- развить у обучающихся навыки межкультурного общения в различных профессиональных сферах.
- подготовить к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- совершенствовать умения использовать виды, приемы и технологии перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

**Задачи модуля** заключаются в развитии у магистрантов следующих знаний, умений и навыков по:

1. обработке русскоязычных и якутскоязычных текстов в производственно-практических целях;
2. составлению баз данных, словарей, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
3. по организации деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием якутского и русского языков;
4. разработке, внедрению и сопровождению лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
5. экспертному лингвистическому анализу звучащей речи и письменных текстов на русском и якутском языках в производственно-практических целях.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
- владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

В результате освоения модуля обучающийся должен:

1. Знать: основные теоретические положения и практические аспекты межкультурного общения; проблемы языковой политики и административной практики; национально-культурную специфику отдельных языковых средств, этнокультурные стереотипы речевого поведения и паралингвистические средства общения.

2. Уметь: проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробировать программные продукты лингвистического профиля; разрабатывать методы анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов и технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

3. Владеть: способами формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; методами сопоставительного анализа двух и более лингвокультур, языков.

### **3. Краткое содержание модуля.**

Проблемы взаимного общения носителей разных культур. Конструктивная роль языка и его воздействие на формирование и функционирование народной культуры, народной психологии и народного творчества. Сопоставление двух или более лингвокультур. Способы кодирования и декодирования сообщений. Окружающий мир в трех формах: реальный мир, культурная картина мира, языковая картина мира. Основные постулаты вербальной межкультурной коммуникации. Дискурс как знаково-символический культурный код. Концепт как многослойный смысловой пакет, концептосфера как система понятий и эмоциональных образов. Технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи. Экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на якутском, русском языках в производственно-практических целях.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);

2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);

3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Конфликтология**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.3.2
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	15
практические	30
КСР	6
СРС	57

**1. Цели освоения дисциплины:**

Сформировать у студентов конфликтологическую компетентность на основе систематизированных знаний в области теории и практики конфликтов, о путях и средствах их урегулирования, переговорном процессе.

Задачи:

1. Студент должен иметь системное представление:
  - о тенденциях развития отечественной конфликтологии;
  - о дискуссионных проблемах конфликтологии как теории и практики;
  - о роли конфликтов в жизни и деятельности человека, семьи, коллектива, организации, общества и человечества в целом;
2. Студент должен **знать** теоретические основы и закономерности возникновения, предупреждения и регулирования конфликтов различных видов.
3. Студент должен **уметь**:
  - анализировать источники, объективные и субъективные причины возникновения конфликтных ситуаций в производственной сфере;
  - определять условия, способы и приемы предупреждения производственных конфликтов;
  - оценивать целесообразность и эффективность использования различных переговорных и посреднических процедур в ходе разрешения трудовых конфликтов;
  - самостоятельно применять конструктивные способы разрешения межличностных конфликтов различных видов.
4. Студент должен владеть навыками самостоятельного освоения новых знаний, методами предупреждения и конструктивного разрешения конфликтов в профессиональной деятельности.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлению уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

способен определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

способен использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45).

### **3. Краткое содержание модуля.**

Междисциплинарный подход к преподаванию и изучению конфликтологии является важным условием успешности овладения студентами учебной дисциплины. Изучение программного материала должно способствовать формированию у студентов конфликтологической компетентности и овладению современными методами управления человеческими ресурсами. Для проведения занятий используются лекционно-семинарские занятия, деловые игры, тренинги, проводится разбор производственных ситуаций и дискуссии по актуальным проблемам управления конфликтами, целесообразно применение современных технических средств обучения и информационных технологий.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины**

**Дискурсология**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.4.1
Семестр(ы) изучения	2,3
Количество зачетных единиц	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	20
практические	40
КСР	10
СРС	110

**1. Цели освоения дисциплины:**

- развить у обучающихся навыки межкультурного общения в различных профессиональных сферах.
- подготовить к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- совершенствовать умения использовать виды, приемы и технологии перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

**Задачи модуля** заключаются в развитии у магистрантов следующих знаний, умений и навыков по:

1. обработке русскоязычных и якутскоязычных текстов в производственно-практических целях;
2. составлению баз данных, словарей, словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
3. по организации деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием якутского и русского языков;
4. разработке, внедрению и сопровождению лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
5. экспертному лингвистическому анализу звучащей речи и письменных текстов на русском и якутском языках в производственно-практических целях.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46).

В результате освоения модуля обучающийся должен:

1. Знать: основные теоретические положения и практические аспекты межкультурного общения; проблемы языковой политики и административной практики; национально-культурную специфику отдельных языковых средств, этнокультурные стереотипы речевого поведения и паралингвистические средства общения.

2. Уметь: проводить эмпирические исследования проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации; апробировать программные продукты лингвистического профиля; разрабатывать методы анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов и технологий для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи.

3. Владеть: способами формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; методами сопоставительного анализа двух и более лингвокультур, языков.

### **3. Краткое содержание модуля.**

Проблемы взаимного общения носителей разных культур. Конструктивная роль языка и его воздействие на формирование и функционирование народной культуры, народной психологии и народного творчества. Сопоставление двух или более лингвокультур. Способы кодирования и декодирования сообщений. Окружающий мир в трех формах: реальный мир, культурная картина мира, языковая картина мира. Основные постулаты вербальной межкультурной коммуникации. Дискурс как знаково-символический культурный код. Концепт как многослойный смысловой пакет, концептосфера как система понятий и эмоциональных образов. Технологии для проведения экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи. Экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на якутском, русском языках в производственно-практических целях.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Лингвокультурология**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.4.2
Семестр(ы) изучения	2,3
Количество зачетных единиц	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	20
практические	40
КСР	10
СРС	110

**1. Цели освоения дисциплины:**

Основная цель – способствовать систематическому формированию лингвокультурологической и лингвострановедческой компетенции будущих магистров.

В этой связи курс решает следующие задачи:

- раскрыть значение лингвокультурологии в контексте становления антропоцентрической парадигмы в лингвистике;
- познакомить с ключевыми понятиями, относящимися к области лингвокультурологии;
- познакомить с приемами лингвокультурного анализа;
- познакомить с важнейшими концепциями взаимодействия языка и культуры;
- познакомить студентов с важнейшей литературой в области изучаемой дисциплины;

**1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);



способен определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

### **3. Краткое содержание модуля.**

Лингвокультурология – новая область исследования на стыке лингвистики и культурологии. Основными вопросами, на которые лингвокультурология ищет ответы:

Как культура участвует в образовании языковых концептов? К какой части значения языкового знака прикрепляются культурные смыслы? Как говорят об одном и том же на разных языках?

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Иностранный язык в научной сфере**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.5.1
Семестр(ы) изучения	3
Количество зачетных единиц	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	
практические	20
КСР	4
СРС	48

**1. Цели освоения дисциплины**

Обучение практическому владению языком специальности для активного применения иностранного языка в сфере научного общения.

Обучение практическому владению языком специальности для активного применения иностранного языка при деловом общении в сфере научной коммуникации.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Обучение начинается с вводного корректировочного курса, рассчитанного на 10-20 часов (в зависимости от входного уровня знаний учащихся);

Далее ведется работа над развитием всех видов речевой деятельности.

В разделе "Деловой язык" осуществляется:

- развитие навыков восприятия на слух профессиональной и деловой речи,
- развитие навыков устной диалогической и монологической речи,
- освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях (приветствие, благодарность и т.п.)
- развитие навыков чтения и письма.

В разделе "язык для научных целей" для освоения предлагаются специальные оригинальные тексты, на основе которых осуществляется:

- развитие навыков восприятия на слух монологической речи,
- развитие основных навыков публичной (монологической) речи, - обучение основам чтения с целью извлечения информации.
- перевод научной литературы по специальности.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от «    »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Деловой иностранный язык**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М1.В.ДВ.5.2
Семестр(ы) изучения	3
Количество зачетных единиц	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	
практические	20
КСР	4
СРС	48

**1. Цели освоения дисциплины**

Обучение практическому владению языком специальности для активного применения иностранного языка в сфере делового стиля.

Обучение практическому владению языком специальности для активного применения иностранного языка при деловом общении в сфере научной коммуникации.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлению уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готов к внедрению «Европейского языкового портфеля» как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

способен использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Обучение начинается с вводного корректировочного курса, рассчитанного на 10-20 часов (в зависимости от входного уровня знаний учащихся);

Далее ведется работа над развитием всех видов речевой деятельности.

В разделе "Деловой язык" осуществляется:

- развитие навыков восприятия на слух профессиональной и деловой речи,
- развитие навыков устной диалогической и монологической речи,
- освоение разговорных формул в коммуникативных ситуациях (приветствие, благодарность и т.п.)
- развитие навыков чтения и письма.

В разделе "язык для научных целей" для освоения предлагаются специальные оригинальные тексты, на основе которых осуществляется:

- развитие навыков восприятия на слух монологической речи,
- развитие основных навыков публичной (монологической) речи, - обучение основам чтения с целью извлечения информации.
- перевод научной литературы по специальности.

#### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Общее языкознание и история лингвистических учений**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.Б.1
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	15
практические	15
КСР	4
СРС	38

**1. Цели освоения дисциплины**

Цель курса «Общего языкознания» - представления языкознания как системы научного знания о языке в составе филологии, рассмотрение методологии языкознания как гуманитарной науки, основных направлений и перспектив фундаментальных и прикладных исследований языка. Задачей курса общего языкознания является рассмотрение места языкознания в системе филологических дисциплин, предмета языковедного исследования, методологии языковедного исследования, теории научного и практического приложения науки о языке, направлений и школ языковедения.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения**

**дисциплины (модуля).**

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);
- владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
- владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

- способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);
- способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);
- подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

- знать родственные связи языка и его типологические соотношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития;
- уметь пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- владеть методами информационного поиска (в том числе в системе интернет).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Общее языкознание – это наука о языке вообще, наука о природе и сущности языка (его сторон, его составных частей и единиц). Прежде всего, она устанавливает, какова природа и сущность языка, т.е. коренное отличие, которое выделяет язык среди других явлений жизни. Общее языкознание занимается свойствами, присущими любому языку, и отличается от используемых им частных языковедческих дисциплин, которые выделяются в языкознании по своему предмету – либо по отдельному языку, либо по географической области, внутри которой группируются ареально и/или типологически близкие языки. Общее языкознание устанавливает общие (или статистически преобладающие) черты всех языков как эмпирически – индуктивно, с помощью типологии, так и дедукивно, исследуя общие (значимые для всех коллективов людей) закономерности функционирования языка, особенности любого речевого акта и текста и т.п.

Общее языкознание – завершающий и обобщающий курс в системе языковедческой подготовки студентов филологических факультетов.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

### **Аннотация к рабочей программе дисциплины Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.Б.2

Семестр(ы) изучения	3,4
Количество зачетных единиц	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет и экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	24
практические	24
КСР	5
СРС	55

### 1. Цели освоения модуля:

- **систематизация и расширение знаний** в области новых информационных и педагогических технологий, формирование информационной культуры и понимания студентами возможностей использования компьютерных технологий для решения прикладных задач в науке и в сфере лингвистического образования современного информационного общества.

### 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).

- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

- владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

- владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

#### **Знать:**

- дидактические и методические основы применения компьютерных технологий для решения задач в лингвистическом образовании;

- основные направления и особенности использования ИКТ различного типа для реализации основных видов профессиональной деятельности;

- назначение, возможности программных средств для поддержки в лингвистическом образовании.

#### **Уметь:**

- решать профессионально-педагогические и научно-педагогические проблемы с помощью современных информационных и коммуникационных технологий в сфере лингвистического образования современного информационного общества.

#### **Владеть:**

- методами и приемами работы в современных программных средах, обеспечивающих поддержку образовательного процесса.

### Приобретаемые студентом компетенции:



**Умеет** создавать и редактировать тексты профессионального назначения;  
**владеет** методикой анализа текста, включая поиск информации в литературе и компьютерных сетях;

**умеет** работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;

**владеет** современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики;

**владеет** современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;

**владеет** современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на всех уровнях и этапах лингвистического образования;

**умеет** применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации экспериментальных данных;

**владеет** приемами составления и оформления научной документации;

**владеет** навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями.

### **3. Краткое содержание модуля.**

**Раздел 1.** Информационные, офисные и Интернет-технологии.

**Раздел 2.** Информационные технологии в науке и лингвистическом образовании.

**Раздел 3.** Информационные технологии в лингвистике.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);

2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);

3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_\_ от « \_\_\_ »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**М2.В.ОД.1 Практикум по литературному переводу**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ОД.1
Семестр(ы) изучения	2, 3
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет и экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	
практические	60
КСР	4
СРС	44

**1. Цели освоения дисциплины**

Целями изучения дисциплины М2.В.ОД.1. “Практикум по литературному переводу” являются формирование общей и профессиональной компетенций, подготовка высококвалифицированных специалистов, способных выполнять переводы художественных текстов различных жанров на профессиональном уровне.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- осознанием значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. Знать:

- этапы перевода и задачи, решаемые на каждом их этих этапов;
- основные способы достижения эквивалентности и адекватности перевода;
- основные способы прагматической адаптации перевода;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы перевода художественного текста;
- социокультурные традиции и требования, предъявляемые к текстам этнографического (фольклорного) характера;
- культуру и искусство страны в историческом аспекте; особенности восприятия современными людьми содержания переводимых текстов этнографического и исторического содержания; традиции, обычаи, и принятые нормы общественного поведения в различные эпохи истории страны и т.д.

2. Уметь:

- на основе характера переводческой установки (заказа) и характера переводимого текста определять стратегию перевода;
- осуществлять переводческий анализ текста на всех этапах перевода. преодолевать стандартные трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста перевода;
- сознательно и обоснованно применять переводческие приемы;
- осуществлять прагматическую адаптацию текста перевода с учетом фоновых

знаний русскоязычного адресата;

- грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода;
- использовать для освоения темы параллельные тексты, уметь профессионально пользоваться справочниками, банками данных, Интернет-ресурсами и другими источниками информации;
- профессионально работать с двуязычными и одноязычными и специальными словарями, делать выбор языковой единицы на основе контекста;
- свободно и быстро осуществлять селекцию средств перекодирования на ПЯ с ориентацией как на содержательные параметры, так и на стилистику и прагматику текста, а также на статус и уровень экзистенциальной и профессиональной компетенции адресата;
- выстраивать синонимические ряды и делать обоснованный выбор из синонимического ряда;
- владеть продуктивными навыками работы с текстом, строить тексты определенных жанров с учетом жанрово-стилистических норм языка оригинала и языка перевода;
- редактировать свои и чужие переводы, обнаруживать и устранять переводческие ошибки, доказательно критиковать и оценивать предлагаемые варианты перевода;

### 3. Владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
  - навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм;
- широким словарным запасом из разных областей знания, входящим как в пассивный, так и активный словарь;
  - практическими навыками письменного перевода на профессиональном уровне (подстрочного и литературного перевода).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Предпереводческий анализ текста. Перевод отдельных жанров художественной литературы. Межъязыковые различия в передаче денотативного и коннотативного содержания текста и приемы их преодоления. Специфика передачи грамматических значений на родной язык и обратно. Прагматические аспекты перевода. Приемы прагматической адаптации. Редактирование текста перевода и анализ ошибок. Различные виды адаптивноготранскодирования.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от «    »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Практикум по устному последовательному переводу**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Магистерская программа	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ОД.2
Семестр(ы) изучения	4
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	
практические	28
КСР	7
СРС	73
на экзамен/зачет	36

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения учебной дисциплины является дать практические навыки устного последовательного перевода, его специфики и видов.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

профессиональными компетенциями:

в области производственно-практической деятельности:

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Последовательный перевод: определение, основные принципы и требования. Условия, материал и сфера осуществления последовательного перевода. Перевод с листа. Основные принципы и требования перевода с листа. Специфика перевода с листа. Условия, материал и сфера осуществления перевода с листа. Перевод с записями. Условия, материал и сфера осуществления перевода с записями, основные требования и принципы. Записи переводчика.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Практикум по устному синхронному переводу**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Магистерская программа	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ОД.3
Семестр(ы) изучения	3, 4
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	
практические	62
КСР	11
СРС	107
на экзамен/зачет	36

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения учебной дисциплины является дать практические навыки устного синхронного перевода, его специфики и видов.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

профессиональными компетенциями:

в области производственно-практической деятельности:

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Синхронный перевод. Основные трудности русско-якутского и якутско-русского синхронного перевода, обусловленные особенностями языковых категориальных отличий. Условия и сфера осуществления синхронного перевода, основные требования и принципы. Технические требования синхронного перевода. Перевод с листа при синхронном переводе. Записи переводчика при устном синхронном переводе. Синхронный перевод в Республике Саха (Якутия): современное функционирование, требования и перспективы.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)



**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Менеджмент в профессиональной сфере**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Магистерская программа	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ОД.3
Семестр(ы) изучения	3, 4
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет, экзамен
Количество часов всего, из них:	216
лекционные	
практические	62
КСР	11
СРС	107
на экзамен/зачет	36

**1. Цели освоения дисциплины**

Сформировать у студентов навыки организационного мышления, направленного на анализ функционирования подразделений систем управления государственными, акционерными и частными фирмами, научно-производственными, научными и проектными организациями, органов государственного управления в целях рационального управления экономикой, производством и социальным развитием.

В результате освоения дисциплины студенты должны знать: особенности анализа и обобщения экономических, социальных и организационных показателей, характеризующих состояние производства и управления; современное состояние научного знания об управлении и ведении хозяйства; новые методы и приёмы управления, позволяющие достигать организации эффективных результатов.

В результате освоения дисциплины студенты должен уметь: организовать и провести исследование социально-экономической обстановки, конкретных форм управления; разрабатывать варианты эффективных управленческих решений и обосновывать их; применять нужные методы проектирования систем управления.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

готов к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлению уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способен занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и

стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции – изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);

обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);

владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);

владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);

обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Методологические основы менеджмента. Природа и состав функций менеджмента. Организационные отношения и формы организации в системе менеджмента. Коммуникации в системе менеджмента. Разработка управленческих решений. Мотивация деятельности в менеджменте. Человек в организации. Регулирование и контроль в системе менеджмента. Стратегия и тактика в системе менеджмента.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Деловой якутский язык**

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ДВ.1.1
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет
Количество часов всего, из них:	72
Лекционные	
Практические	30
КСР	4
СРС	38

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью дисциплины является формирование и развитие у будущего магистранта – участника профессионального общения – комплексной коммуникативной компетенции в деловом языке, представляющей совокупность знаний, умений, способностей, инициатив личности, необходимых для установления межличностного контакта в профессиональной, производственной и других сферах и ситуациях человеческой деятельности.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

специфику и языковые особенности текстов официально-деловой речи;

**Уметь:**

составлять деловые бумаги в соответствии с нормами и правилами;

выбрать стратегию и тактику речевого поведения в различных формах и видах коммуникации (письменные, устные формы и жанры речи; монологический, диалогический, полилогический виды речи).

**Владеть:**

навыками деловой речи и делового общения, а также навыками делового письма;

навыками лингвистического анализа текстов ОДС, навыками работы с текстами деловой коммуникации, а именно навыками создания и редактирования оригинальных и переводных текстов ОДС разного характера и жанров.

нормами якутского литературного языка, культурой деловой речи;

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Документация — разновидность письменной деловой речи. Основные виды управленческих документов, правила оформления и составления. Устав. Положение. Инструкция. Приказ. Постановление. Служебная записка. Докладная записка. Распорядительные документы. Акты и протоколы. Контракты. Деловые бумаги. Автобиография. Заявление. Доверенность. Резюме. Апелляция.

Официально-деловой стиль. Жанры деловой речи. Функциональные стили русского языка. История официально-делового стиля. Язык деловых бумаг. Официально-деловой стиль как язык документов. Типы организации текста. Графарет. Анкета. Таблица. Понятие типовых блоков (модулей). Язык деловой переписки. Терминированная лексика. Именной характер речи. Собственно канцелярские значения. Лексическая сочетаемость. Стандартизация синтаксических единиц. Этикетные требования. Жанры письменной деловой речи. Грамматические особенности текстов деловой коммуникации. Отбор синтаксических конструкций. Особенности лексики делового общения. Словарь делового человека. Лексика, грамматика и синтаксис языка деловых документов. Номенклатурная лексика. Технические термины. Сокращения. Унификация грамматической структуры словосочетания, словоформы. Доминирование простых предложений. Осложнение однородными членами, причастными и деепричастными оборотами. Порядок слов. Рубрикация простого предложения. Параллельные синтаксические конструкции. Речевые формулы, шаблоны, идиомы.

Деловые письма. Этикет делового письма. Ведение корреспонденции. Стандартные выражения и формулы вежливости. Виды деловых писем. Форма отправления. Инициативные коммерческие письма (письмо-запрос, письмо-предложение, письмо-рекламация). Письмо-просьба. Письмо-приглашение. Письмо-подтверждение. Письмо-извещение. Письмо-напоминание. Письмо-предупреждение. Письмо-декларация (заявление). Письмо-распоряжение. Письмо-отказ. Сопроводительное письмо. Гарантийное письмо. Электронная почта. Факсимильная связь. Телетайп и телеграфная связь.

Нормы делового общения. Языковые аспекты официально-делового стиля. Лексические нормы письменной и устной деловой речи. Паронимы. Плеоназм. Тавтология. Формирование речевой и коммуникативной компетенции. Нормы и сублексикон устной деловой речи. Рецептивная и продуктивная речь в устной форме. Диалог и полилог в деловых ситуациях. Книжная, профессиональная, межстилевая, незначительная лексика и терминология. Фразеология деловой речи. Правила употребления фразеологизмов. Грамматические особенности письменной и устной

деловой речи. Формы кодифицированной письменной речи. Деловая диалогическая речь. Нарушение грамматических норм письменной и устной деловой речи. Синтаксис письменной и устной деловой речи. Синтаксическая организация письменной и устной деловой речи. Порядок слов. Согласование подлежащего со сказуемым. Употребление причастных и деепричастных оборотов. Структура простого и сложного предложений.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от «    »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Деловой русский язык**

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ДВ.1.2
Семестр(ы) изучения	1
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет
Количество часов всего, из них:	72
Лекционные	
Практические	30
КСР	4
СРС	38

**1. Цели освоения дисциплины:**

Основная цель изучения курса – углубление и специализация знаний, полученных студентами в процессе изучения нормативных курсов по русскому языку. Отсюда определяются основные задачи курса: 1) расширить исходный базовый материал практического языка с целью углубления знаний в специальных областях современного русского языка (деловые отношения); 2) ознакомить студентов-магистрантов в общих чертах с основными формами документации на русском языке и способами ее ведения; 3) дать представление учащимся об общих принципах устройства деловой сферы русскоязычного общества; 4) продолжить знакомство студентов с особенностями проявлений русскоязычной культуры в области делового общения, способствуя формированию межкультурной компетенции учащихся; 5) сформировать у учащихся лексический минимум, необходимый для работы с документацией и ведения деловых переговоров на русском языке.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области

межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- лексический минимум для осуществления профессиональной деятельности во время работы с деловой документацией, грамматические навыки, обеспечивающие правильность заполнения документов, основные грамматические явления, характерные для деловой корреспонденции.

**Уметь:**

- работать с деловой документацией на языке, включая такие формы, как резюме, бизнес-план, деловая презентация, деловое письмо; осуществлять коммуникацию на базовом уровне; работать со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами тематической направленности.

**Владеть:**

Способностью к правильному и адекватному делопроизводству.

**3. Краткое содержание дисциплины:**

Обсуждение структуры и формата того или иного вида деловой документации, международными требованиями к оформлению каждого вида документа, изучается лексика и грамматические особенности, характерные для данного вида документации.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
М2.В.ДВ.1. Литературный перевод**

Направление подготовки	035700 Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ДВ.2.1
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	144
Лекционные	20
Практические	20
КСР	6
СРС	62
на экзамен/зачет	36

**1. Цели освоения дисциплины**

Целями изучения дисциплины М2.В.ДВ.1. Литературный перевод являются ознакомление студентов с основами художественного перевода как особого вида переводческой деятельности, что включает в себя как получение теоретических представлений о художественном переводе, так и знакомство с принципами и приемами его осуществления на практике; а также углубление теоретических знаний об особенностях стилистической организации художественных текстов.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
- обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);



- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);
- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);
- обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);
- знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
- деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);
- обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);
- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**

1. Знать:
  - знать основные признаки текстов художественной литературы;
  - основные варианты способа повествования в художественном произведении;
  - основные типы повествователя; особенности композиционно-речевой организации художественных текстов;
  - основные средства передачи эстетической информации в художественном тексте;
  - основные понятия теории перевода, а также иметь представления об адекватности и эквивалентности перевода;
2. Уметь:
  - проводить анализ оригинала художественного произведения с лингвостилистической позиции;
  - проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов;
  - применять навыки и умения в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности
3. Владеть:
  - методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;
  - навыками литературоведческого и лингвистического анализа текста;
  - приемами литературоведческой и переводоведческой критики.

**3. Краткое содержание дисциплины**

Особенности художественных текстов в аспекте перевода. Основная функция художественных текстов и средства ее выражения. Оценка качества перевода художественных текстов. Адекватность и эквивалентность в переводе художественных текстов. Особенности художественно-стилистической системы произведения. Категория «способ повествования». Категория «образа автора-повествователя». Композиционно-речевые формы художественного произведения. Тональность художественного произведения. Трансформации в переводе художественных текстов. Специфические

переводческие трудности. Сопоставительный анализ оригинала и перевода.  
Сопоставительный анализ вариантов перевода художественного текста.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Устный перевод**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Магистерская программа	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ДВ.2.2
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	4
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен
Количество часов всего, из них:	144
лекционные	10
практические	20
КСР	6
СРС	72
на экзамен/зачет	36

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения учебной дисциплины является подготовка к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно углубить теоретические знания по устному переводу, его специфике, видам и требованиям.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями:

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

профессиональными компетенциями:

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

### **3. Краткое содержание дисциплины**

История устного перевода. Исследователи и практики устного перевода. Различия устного и письменного перевода. Виды устного перевода: синхронный, с листа, последовательный. Языковые трансформации в устном переводе. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Механизм вероятностного прогнозирования. Умения и навыки переводчика в устном переводе. Трудности устного перевода. Типичные ошибки в

устном переводе. Переводческая запись. Сферы употребления видов устного перевода в Республике Саха (Якутия) и их развитие.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Якутский язык в СМИ**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Магистерская программа	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ДВ.3.1
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	10
практические	20
КСР	4
СРС	38

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью дисциплины является изучение особенностей языка средств массовой информации на якутском языке. Задачи дисциплины: показать разнообразие языка СМИ; сформировать навыки лингвистического анализа текстов СМИ; активизировать языковые и речевые навыки студентов в плане создания и редактирования газетных текстов разной жанровой и тематической направленности.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

осознает значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готов принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**знать:** специфику и языковые особенности текстов массовой коммуникации;

**уметь:** адекватно воспринимать и продуцировать тексты современных СМИ;

**владеть:** навыками лингвистического анализа текстов СМИ, навыками работы с текстами массовой коммуникации, а именно навыками создания и редактирования оригинальных газетных текстов, телевизионных интервью и других жанров масс-медиа.

### **3. Краткое содержание дисциплины**

Предмет, задачи, теоретические основы дисциплины. Язык массовой коммуникации — особый язык социального взаимодействия: семиотический, психолингвистический, когнитивный, социологический, культурологический аспекты изучения языка СМИ. Специфика понятий «средства массовой информации», «масс-медиа». Язык СМИ в аспекте устной и письменной речи. Место СМИ в системе функциональных стилей. Стилистические особенности языка СМИ. Публицистический стиль. Информационный подстиль. Газетный дискурс. Композиционные, структурные, языковые особенности газетных текстов. Экспрессивные средства в языке современной газеты: тенденции и их культурно-речевая оценка. Характеристика языка публицистических жанров: корреспонденции, официально–информационного сообщения, статьи, репортажа. Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте. Культура речи теле-радио ведущих. Современное радио Якутии. О специфике языка теле-и радио новостей. Использование различных видов диалога на телевидении. Компьютерные средства массовой информации.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Документооборот на якутском языке**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Магистерская программа	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско- русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М2.В.ДВ.3.1
Семестр(ы) изучения	2
Количество зачетных единиц (кредитов)	2
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	10
практические	20
КСР	4
СРС	38

**1. Цели освоения дисциплины**

В соответствии с ФГОС одной из общих целей является изучение формы и содержания управленческих документов, систем документации, включая систему справочно-информационной документации с корреспонденцией, а также изучение движения документов в организации

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14).

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

– основные термины и определения делопроизводства;



- классификацию документов;
- нормативно-методическую базу делопроизводства;
- стандарт ГОСТ Р 6.30-2003 «Унифицированная система документации. Система организационно-распорядительной документации. Требования к оформлению документов»;
- основные виды управленческих документов;
- схемы движения документов в организации;
- процесс формирования дел,
- этапы подготовки документов к архивному хранению

**Уметь:**

- пользоваться классификаторами, регулирующими документационную деятельность
- применять нормативные документы на практике;
- составлять и оформлять документы различных видов в конкретных управленческих ситуациях;
- работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.
- находить практические организационно-управленческие решения

**Владеть:**

- навыками составления управленческих документов
- культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке целей и выбору путей ее достижения;
- коммуникативными, интеллектуальными и творческими методами подачи информации по вопросам документационного обеспечения;
- навыками поиска необходимой информации в электронных каталогах и сетевых ресурсах по вопросам документационного обеспечения делового общения.
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;
- навыками работы с компьютером как средством управления информацией.

**3. Краткое содержание дисциплины**

Предмет, содержание и задачи делопроизводства. Место и роль документов в управлении на современном этапе. Классификация документов. Состав нормативно-методической базы делопроизводства. Стандартизация и унификация системы ДОУ. Общероссийские классификаторы документации. Государственная система документационного обеспечения управления. Бланки документов и требования к ним. Структура документа. Требования к оформлению документов по ГОСТ Р 6.30-2003 «Унифицированные системы документации. Унифицированная система организационно-распорядительной документации. Требования к оформлению документов». Система организационной документации. Виды организационных документов. Особенности составления и оформления организационных документов. Система распорядительной документации. Виды распорядительных документов. Особенности составления и оформления распорядительных документов. Система информационно-справочных документов. Виды информационно-справочных документов. Особенности составления и оформления информационно-справочных документов. Служебная переписка на предприятии. Разновидности служебных писем. Язык и стиль служебных писем. Деловая речь и ее грамматические особенности. Логическое построение документа. Понятия и принципы организации документооборота. Прохождение и порядок исполнения входящих документов. Прохождение исходящих и внутренних документов. Работа с конфиденциальными документами. Работа с письмами и обращениями граждан. Составление номенклатуры дел. Формирование и оформление дел. Подготовка и передача документов на архивное хранение. Определение сроков хранения документов.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация  
к рабочей программе дисциплины  
Иностранный язык**

Направление подготовки	035700 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (якутско-русский, русско-якутский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	ФТД.1
Семестр(ы) изучения	1,2
Количество зачетных единиц	6
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет и экзамен
Количество часов всего, из них:	72
лекционные	
практические	140
КСР	3
СРС	37

**1. Цели освоения модуля:**

Усовершенствовать базовые умения и навыки; сформировать языковую компетенцию, уровень которой позволит использовать иностранный язык в повседневной деятельности; овладеть системой иностранного языка как средством межъязыковой коммуникации за счет знаний особенностей функционирования фонетических, лексико-грамматических, стилистических и социокультурных норм родного и иностранного языков в разных сферах речевой коммуникации; научиться анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях с целью обеспечения успешности процесса восприятия, выражения и воздействия в межкультурном и социальном дискурсах общения.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);

умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54).

### **В результате изучения дисциплины «Иностранный язык» студент должен:**

- знать: основные грамматические конструкции и основную лексику, необходимые для использования иностранного языка в межличностном общении и в профессиональной деятельности;

- уметь: использовать иностранный язык в межличностном общении и в профессиональной деятельности;

- владеть: навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке; навыками извлечения необходимой информации из оригинального текста на иностранном языке по общекультурным темам

### **3. Краткое содержание модуля.**

Лексико-грамматический материал, необходимый для общения в наиболее распространённых повседневных ситуациях. Звуковая культура речи: специфика артикуляции звуков, интонации. Культура устной речи (диалогической, монологической, полилогической) в основных коммуникативных ситуациях официального и неофициального общения. Основы публичного выступления. Культура письменной речи (аннотации, реферирование, деловое и частное письмо). Чтение аутентичных текстов: ознакомительное, просмотровое, изучающее, поисковое, критическое. Аудирование аутентичных текстов разного типа (общее понимание, поиск определенной информации, слушание с последующим обсуждением и анализом). Лингвокультуроведческая информация в сопоставительном аспекте.

### **4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);

2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);  
 3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ »  
 \_\_\_\_\_ 2013 г.

**Аннотация к РПД**  
**Производственная практика**  
**«Практика по прикладной лингвистике»**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М.3.
Семестр(ы) изучения	2,3
Количество зачетных единиц	8,10
Количество часов всего, из них:	648

**Цели практики:**

- Целями производственной практики является подготовка выпускников к:
- 3) профессионально-практической деятельности в области межъязыкового общения и межкультурной коммуникации;
  - 4) осуществлению организационно-управленческой деятельности на иностранном языке; самообучению и непрерывному профессиональному самосовершенствованию.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

руководствуется принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

владеет этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ПК-8);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-10);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-15);

владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-16);

обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-17);

имеет представление об этике устного перевода (ПК-18);

владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-19);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

владеет современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-24);

в области научно-методической деятельности:

способностью применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития и совершенствования первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся (ПК-25);

умеет использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам (ПК-26);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

имеет представление об общеевропейских компетенциях владения иностранными языками, умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения, для разработки учебных программ, учебников, учебных пособий, а также для определения уровня владения языком и оценки достигнутых результатов; готовностью к внедрению "Европейского языкового портфеля" как средства самооценки обучающихся (ПК-28);

владеет современными технологиями организации учебного процесса и оценки достижений обучающихся на различных этапах обучения (ПК-29);

умеет эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее, послевузовское и дополнительное профессиональное образование (ПК-30);

в области научно-исследовательской деятельности:

владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);



умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

в области организационно-управленческой деятельности:

владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);

обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);

владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);

владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);

обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

### **Место практики в структуре ООП магистратуры.**

М.3. Практики, НИР.

Данная практика проводится после завершения изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов и нацелены на выработку ряда как профессиональных, так и общекультурных компетенций.

Место и время проведения производственной практики: производственная практика проводится в лаборатории при кафедре, а также на предприятиях г. Якутска: ЯСИА, Сахафильм, Парламент Государственного Собрания Ил Тумэн, Прокуратура, Государственный суд РС(Я), редакциях газет «Ил Тумэн», «Саха сирэ», «Якутия». Практика проводится в 2 и 3 семестрах.

### Краткое содержание.

Подбор материалов для публикации и (или) перевода в соответствии с планом работы отдела. Перевод текстов по плану отдела. Стилистический анализ, коррекция и редактирование публикуемых и переведенных материалов. В ходе прохождения практики студент детально знакомится с практической работой профессионального переводчика, с условиями, содержанием и методами работы СМИ, пресс-центров учреждений и организаций, Верховного и Городского судов, отделов МВД, прокуратуры, ЯСИА и т.п.

В результате прохождения данной производственной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

1. выполнять функции языкового посредника в профессиональной сфере;
2. эффективно работать индивидуально, в качестве члена и руководителя группы, в том числе междисциплинарной, при решении профессиональных задач, демонстрировать личную ответственность, готовность следовать профессиональной этике
3. демонстрировать глубокое знание правовых, социальных и экологических аспектов деятельности языкового посредника, компетентность в вопросах охраны здоровья и безопасности жизнедеятельности
4. демонстрировать способность к самостоятельному обучению в течение всей жизни и непрерывному самосовершенствованию в профессиональной деятельности.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	организация практики	Подписываются договора о прохождении практики с предприятиями, магистранты проходят медосмотр, готовится приказ о практике.	-
2	Подготовительный этап	Руководителем практики проводится установочная лекция и инструктаж по технике безопасности.	-
3	Производственный этап	Сама производственная практика, т.е. магистранты уже находятся на предприятиях и работают по специальности.	Ведение дневника наблюдений
4	Конференция по итогам практики	В конце практики магистранты обрабатывают и анализируют полученную информацию, готовят отчет по практике.	Защита отчетов, дифференцированный зачет.

#### 4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_\_ от « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация к РПД**  
**Научно-исследовательская практика**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М.3.
Семестр(ы) изучения	2,3
Количество зачетных единиц	8,10
Количество часов всего, из них:	648

**Цели практики:**

Выработать следующие умения:

- использовать современные достижения науки в научно-исследовательских работах;
- планировать и ставить задачи исследования, выбирать методы работы, интерпретировать и представлять результаты научных исследований, давать практические рекомендации по их применению;
- представлять результаты исследования в виде отчетов, рефератов, научных публикаций и устных докладов.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения**

**дисциплины:**

ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

знает свои права и обязанности как гражданина своей страны; умеет использовать действующее законодательство в своей деятельности; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

в области производственно-практической деятельности:

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ПК-5);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-20);

умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

владеет методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-22);

владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

в области организационно-управленческой деятельности:

владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);

обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);

владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);

владеет навыками педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом и способен к организации учебного процесса в соответствии с установленными требованиями (ПК-53);

владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-54);

обладает системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ПК-55).

### **Место практики в структуре ООП бакалавриата.**

#### **М.3. Практики, НИР.**

Научно-исследовательская практика проводится после завершения изучения теоретических дисциплин (2,3 курсы) и наделены на выработку ряда как

профессиональных, так и общекультурных компетенций. Данная практика проводится в научно-учебной лаборатории при кафедре стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН.

**Краткое содержание.**

Магистры во время данной практики учатся применять теоретические знания, полученные во время обучения, формировать и совершенствовать профессиональные и методические умения; разрабатывают выбранные научные темы, проекты и т.д. Учатся ставить цели и задачи, определять актуальность проекта, работать с научной литературой.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

**Аннотация к РПД  
Научно-исследовательская работа**

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М.3.Н
Семестр(ы) изучения	1,2,3,4
Количество зачетных единиц	26
Количество часов всего, из них:	936
Лекции	16
Практические	936
СРС	936

**Основная база научно-исследовательской работы:** научно-учебная лаборатория «Современный якутский язык: переводоведение и лингвостилистика» при кафедре стилистики якутского языка и русско-якутского перевода ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К.Аммосова, отдел перевода ИГиПМНС АН РС(Я).

**1. Цели научно-исследовательской работы**

НИР призвана обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией магистерской программы, создать условия для формирования практических компетенций.

В результате научно-исследовательской работы магистрант должен обобщить собранный во время практики фактический материал, необходимый для выполнения выпускной квалификационной работы.

Направления НИР:

1.1. По переводоведческому направлению предусматривается:

- а) исследование частной теории и практики двустороннего русско-якутского перевода в узкопрофессиональной среде (сравнительно-сопоставительная грамматика якутско-русского, русско-якутского языка);
- б) разработка теории и практики устного якутско-русского перевода;
- в) изучение истории перевода в контексте национальной культуры саха;
- г) изучение лингвистических особенностей художественного перевода

1.2. По лингвостилистическому направлению предусматривается:

- а) исследование стилистических ресурсов якутского языка, сравнительно-сопоставительный анализ своеобразия языка и стиля образцовых художественных и публицистических произведений;
- б) изучение и описание функциональных стилей речи современного якутского языка;
- в) разработка научной основы преподавания в ВУЗ-е дисциплин «Стилистика и культура речи» основного языка», «Современный якутский язык: функциональные стили», «Узуальные нормы и культура речи», «Коммуникативный курс якутского языка», «Якутский язык и культура речи», «Якутский язык и литература»;
- г) совершенствование методики трехуровневого обучения якутскому языку (продвинутой, средней, начальной уровни) студентов ВУЗ-ов.

## **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения**

### **дисциплины:**

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-4);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-12);

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

обладает навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-14);

умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки

лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

имеет представление о целях и задачах общеевропейской языковой и иной региональной политики в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-27);

владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

умеет изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ПК-37);

способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ПК-44);

способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

в области организационно-управленческой деятельности:

владеет методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-48);

ориентируется на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции - изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ПК-49);

обладает глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, умеет хранить конфиденциальную информацию (ПК-50);

владеет навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ПК-51);

владеет навыками организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом (ПК-52);



владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);

### **Место НИР в структуре ООП магистратуры**

М.З. Н. Научно-исследовательская работа и научно-исследовательские семинары

Для прохождения НИР необходимы знания, умения и навыки, полученные обучающимися при изучении дисциплин общенаучного и профессионального циклов. Практика проводится в первом-четвертом семестрах обучения.

Магистрант должен:

#### **Знать:**

- особенности применения теоретических и практических знаний в сфере лингвистики и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- виды, методы и формы проведения лингвистической экспертизы текста;
- особенности и трудные случаи устного и письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров.

#### **Уметь:**

- 5.2. переводить и редактировать текстовый материал, применяя полученные знания;
- 5.3. анализировать, классифицировать, а также оценивать материал с лингвистической точки зрения;
- 5.4. проводить лингвистическую экспертизу текстов различного стиля и жанра.

#### **Владеть:**

- самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования языка в сопоставительном аспекте; изучения устного и письменного перевода;
- квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по лингвистической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций.

Задачами, решаемыми в ходе НИР путем непосредственного участия студента магистратуры в научно-исследовательской работе, являются ознакомление с различными этапами научно-исследовательской работы (постановка задачи исследования, литературная проработка проблемы с использованием современных информационных технологий, накопление и анализ экспериментального (теоретического) материала, формулировка выводов по итогам исследований, оформление результатов работы в виде отчета); ознакомление с различными методами научного поиска, выбор оптимальных

методов исследования, соответствующих задачам исследования; приобретение навыков коллективной научной работы; взаимодействие с другими научными группами и исследователями.

### 3. Краткое содержание.

В ходе самостоятельной научно-исследовательской работы под руководством научного руководителя магистрант занимается сбором, анализом и обработкой языкового, литературного и иного материала, библиографическими разысканиями, участвует в научной работе лаборатории, кафедры и института, публикует результаты своих исследований, выступает с научными докладами и сообщениями.

Этапы НИР: Подготовительный этап (в т.ч. инструктаж по технике безопасности; составление плана работы). Производственный (выполнение запланированной исследовательской и/или производственной работы). Обработка полученных результатов. Подготовка отчета по практике. Конкретное содержание практики, ее структура, время и место проведения определяется видом профессиональной деятельности, к которому преимущественно готовится выпускник.

#### 4. Аннотация разработана на основании:

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ » \_\_\_\_\_ 2013 г.)

#### Аннотация к РПД Научно-исследовательский семинар

Направление подготовки	035700.68 – Лингвистика
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)
Квалификация (степень) выпускника	Магистр
Цикл, раздел учебного плана	М.3.Н
Семестр(ы) изучения	1,2
Количество зачетных единиц	4
Количество часов всего, из них:	144
Лекции	2
Практические	144
СРС	109

#### 1. Цели научно-исследовательского семинара

НИС призван обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, дать им первоначальный опыт практической деятельности в соответствии с академической специализацией магистерской программы, создать условия для формирования компетенций.

Направления НИС:

1.1. По переводоведческому направлению предусматривается:

- а) исследование частной теории и практики двустороннего русско-якутского перевода в узкопрофессиональной среде (сравнительно-сопоставительная грамматика якутско-русского, русско-якутского языка);
- б) разработка теории и практики устного якутско-русского перевода;
- в) изучение истории перевода в контексте национальной культуры саха;
- г) изучение лингвистических особенностей художественного перевода

1.2. По лингвостилистическому направлению предусматривается:

а) исследование стилистических ресурсов якутского языка, сравнительно-сопоставительный анализ своеобразия языка и стиля образцовых художественных и публицистических произведений;

б) изучение и описание функциональных стилей речи современного якутского языка;

в) разработка научной основы преподавания в ВУЗ-е дисциплин «Стилистика и культура речи» основного языка», «Современный якутский язык: функциональные стили», «Узуальные нормы и культура речи», «Коммуникативный курс якутского языка», «Якутский язык и культура речи», «Якутский язык и литература»;

г) совершенствование методики трехуровневого обучения якутскому языку (продвинутой, средней, начальной уровни) студентов ВУЗ-ов.

## **2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ПК-1);

обладает когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ПК-3);

имеет представление о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ПК-6);

умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ПК-9);

умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-13);

умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);

владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);

в области научно-исследовательской деятельности:

владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);

умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);

владеет знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ПК-33);

владеет современной информационной и библиографической культурой (ПК-36);

способностью определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ПК-38);

умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ПК-39);

владеет приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ПК-41);

способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);

способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);

способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость (ПК-46);

Магистрант должен:

**Знать:**

- особенности применения теоретических и практических знаний в сфере лингвистики и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
- виды, методы и формы проведения лингвистической экспертизы текста;
- особенности и трудные случаи устного и письменного перевода текстов различных функциональных стилей и жанров.

**Уметь:**

- 5.5. переводить и редактировать текстовый материал, применяя полученные знания;
- 5.6. анализировать, классифицировать, а также оценивать материал с лингвистической точки зрения;
- 5.7. проводить лингвистическую экспертизу текстов различного стиля и жанра.

**Владеть:**

- самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования языка в сопоставительном аспекте; изучения устного и письменного перевода;
- квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;
- участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по лингвистической проблематике, подготовки и редактирования научных публикаций.

Задачами, решаемыми в ходе НИС путем непосредственного участия студента магистратуры в научно-исследовательской работе, являются ознакомление с различными этапами научно-исследовательской работы (постановка задачи исследования, литературная проработка проблемы с использованием современных информационных технологий, накопление и анализ экспериментального (теоретического) материала, формулировка выводов по итогам исследований, оформление результатов работы в виде отчета); ознакомление с различными методами научного поиска, выбор оптимальных методов исследования, соответствующих задачам исследования; приобретение навыков коллективной научной работы; взаимодействие с другими научными группами и исследователями.

### **3. Краткое содержание.**

В ходе самостоятельной научно-исследовательской работы под руководством научного руководителя магистрант занимается сбором, анализом и обработкой языкового, литературного и иного материала, библиографическими разысканиями, участвует в научной работе лаборатории, кафедры и института, публикует результаты своих исследований, выступает с научными докладами и сообщениями.

**4. Аннотация разработана на основании:**

1. ФГОС ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
2. ООП ВПО по направлению 035700 (Лингвистика);
3. Аннотация к РПД утверждена на заседании кафедры (протокол № \_\_ от « \_\_ »  
\_\_\_\_\_ 2013 г.)

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ**

**ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

КОД 035700 НАИМЕНОВАНИЕ ПРОГРАММЫ Лингвистика

НАИМЕНОВАНИЕ ПРОФИЛЯ (при наличии) Перевод и переводоведение

НАИМЕНОВАНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ \_\_\_\_\_

Рассмотрев основную образовательную программу  
(код) 035700 (наименование программы),  
Лингвистика

(наименование предприятия/организации/учреждения-работодателя)  
одобряет ее содержание.

Предлагаем внести следующие дополнения или замечания (при их  
отсутствии не заполняется):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Руководитель проектной группы по  
разработке ООП: Зав. каф. перевод

к. ф. и. доцент (должность),

А.А. Каюкович (Ф.И.О.)

Chief (подпись)

Представитель работодателя:

Заместитель директора по федеральным  
отношениям и (должность)  
Республики Саха (Якутия)  
Соловьева Татьяна Ивановна (Ф.И.О.)  
Татьяна (подпись)

### ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ

#### ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

КОД 035700 НАИМЕНОВАНИЕ ПРОГРАММЫ Лингвистика

НАИМЕНОВАНИЕ ПРОФИЛЯ (при наличии) Перевод и переводоведение

НАИМЕНОВАНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ \_\_\_\_\_

Рассмотрев основную образовательную программу  
\_\_\_\_\_ (код) 035700 \_\_\_\_\_ (наименование программы),  
Лингвистика

\_\_\_\_\_ (наименование предприятия/организации/учреждения-работодателя)  
одобряет ее содержание.

Предлагаем внести следующие дополнения или замечания (при их  
отсутствии не заполняется):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Руководитель проектной группы по  
разработке ООП: Зав. кафедрой

к.ф.н. Голушкин (должность),

А.А. Нахоркина (Ф.И.О.)

Срез (подпись)

Представитель работодателя:

И. зам. министра культуры (должность),

М.И. Тестракова (Ф.И.О.)

Тестракова (подпись)





**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ**

**ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

КОД 035700 НАИМЕНОВАНИЕ ПРОГРАММЫ Лингвистика

НАИМЕНОВАНИЕ ПРОФИЛЯ (при наличии) Перевод и переводоведение

НАИМЕНОВАНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ \_\_\_\_\_

Рассмотрев основную образовательную программу  
(код) 035700 (наименование программы),  
Лингвистика

(наименование предприятия/организации/учреждения-работодателя)  
одобряет ее содержание.

Предлагаем внести следующие дополнения или замечания (при их  
отсутствии не заполняется):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Руководитель проектной группы по  
разработке ООП: Зав. каф. перевода

к.ф.н. доцент (должность),

А.А. Наложкина (Ф.И.О.)

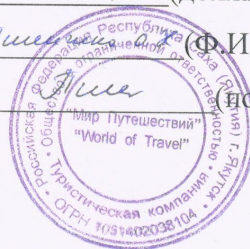
АН (подпись)

Представитель работодателя:

директор (должность),

Лингвистика (Ф.И.О.)

Лингвистика (подпись)





## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ

### ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

КОД: 035700

КВАЛИФИКАЦИЯ: магистр

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 035700 – Лингвистика. Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)

Рассмотрев основную образовательную программу по направлению подготовки 035700 (код) Лингвистика. (Магистерскую программу: Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод), Совет по языковой политике РС(Я) одобряет ее содержание, и предлагает внести следующие дополнения:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Руководитель проектной группы  
по разработке ООП:

д.ф.н., профессор  
Филиппов Г.Г.



(подпись)

Представитель работодателя:

Зам.председателя Совета

по языковой политике РС(Я)

Попова Н.И.

(подпись)

## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ

### ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

КОД: 035700

КВАЛИФИКАЦИЯ: магистр

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 035700 – Лингвистика. Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)

Рассмотрев основную образовательную программу по направлению подготовки 035700 (код) Лингвистика. (Магистерскую программу: Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод), сектор лексикологии ИГИ ПМНС СО РАН одобряет ее содержание, и предлагает внести следующие дополнения:

---

---

---

---

---

---

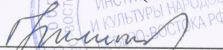
---

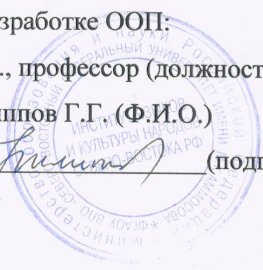
---

---

---

Руководитель проектной группы  
по разработке ООП:  
д.ф.н., профессор (должность),  
Филиппов Г.Г. (Ф.И.О.)

 (подпись)



Представитель работодателя:

Заведующий сектором лексикологии ИГИ  
ПМНС СО РАН  
Дьячковский Ф.Н.

 (подпись)



## ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ

### ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

КОД: 035700

КВАЛИФИКАЦИЯ: магистр

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ: 035700 – Лингвистика. Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод)

Рассмотрев основную образовательную программу по направлению подготовки 035700 (код) Лингвистика. (Магистерскую программу: Перевод и переводоведение (русско-якутский, якутско-русский перевод), Союз писателей РС(Я) одобряет ее содержание, и предлагает внести следующие дополнения:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

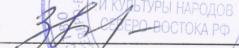
---

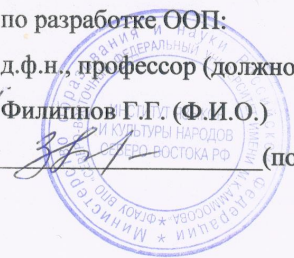
Руководитель проектной группы

по разработке ООП:

д.ф.н., профессор (должность),

Филиппов Г.Г. (Ф.И.О.)

 (подпись)

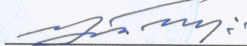


Представитель работодателя:

Председатель Союза писателей РС(Я)

(должность)

Мигалкин И.В. (Ф.И.О.)

 (подпись)

